



ESPACIOS EN LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO

VI CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LA SEMYR

Del 15 al 17
de septiembre
de 2016, Barcelona



ABSTRACTS de las COMUNICACIONES

Albisson, Mathilde, «El objeto-libro como espacio paralelo de expresión y creación: La huella del lector en incunables e impresos quinientistas».

En esta comunicación proponemos estudiar cómo el libro impreso, soporte material del texto, puede convertirse en un espacio de expresión y creación paralelamente al texto que contiene. La interrelación que se da en el acto de lectura entre texto y lector, unida a la disposición tipográfica y material del contenido, son factores que favorecen la intervención del lector en el espacio donde se plasma un texto. Esta comunicación pretende examinar cómo los lectores utilizaron el espacio nuevo del libro impreso para dejar constancia de su lectura y plasmar ideas u opiniones propias, relativas o ajenas a los contenidos, de forma superpuesta o contigua a estos. Para ello, nos fijaremos tres aspectos:

Después de analizar la apropiación del libro como objeto (firmas, marcas de posesión, “volúmenes facticios” que reúnen artificialmente varias obras por su afinidad o criterio propio de su poseedor...), trataremos de la apropiación de los contenidos por el lector, quien, a través de sus intervenciones en la textualidad y materialidad del libro, puede expresar aprobación e interés (señalando pasajes o facilitando una lectura posterior gracias a comentarios, glosas, manecillas, subrayados, signos de llamada, etc.), dar muestras de erudición o celo (añadidos, correcciones de contenidos o erratas) y manifestar discrepancia, hasta convertirse en “censor”, tachando o eliminando partes del texto o imágenes. Nos detendremos al respecto en el ejemplo emblemático del inquisidor que interviene en la textualidad y superpone otra ideología a la del autor expurgando lo que no se debe leer o señalando lo que conviene que se lea con cautela. En tercer lugar, veremos en qué medida el libro impreso constituye un objeto que ofrece espacios vírgenes para la creación del propio lector, paralelamente al texto estampado en los que, además de elementos gráficos más o menos intrascendentes (*prueba calami*, ejercicios de caligrafía, garabatos, etc.), es frecuente encontrarse con elementos de índole artístico-literaria (dibujos, poemillas, versos sueltos, ejercicios de escritura variados, etc.).

Conjugando las aportaciones epistemológicas y metodológicas de la Historia cultural y de la Bibliografía material, este estudio pretende analizar estas “huellas” del lector en el soporte libro, como fuente de información sobre la recepción de un texto, así como espacio de creación autónomo cuyas producciones reflejan hábitos de lectura y constituyen fuentes sobre los perfiles de los lectores de un determinado contexto histórico-social.

Alonso Guardo, Alberto, «Algunas reflexiones sobre la idea de espacio en los libros de suertes».

Nuestro objetivo es aplicar la idea de espacio en un análisis de los libros de suertes. Estas obras tienen como finalidad adivinar el futuro empleando un método basado en el azar o, como su propio nombre indica, la suerte. Para nuestro análisis estudiaremos varios libros de suertes en lengua castellana de la época renacentista, como el “Libro del juego de las suertes” de Lorenzo Spirito, y los anónimos “Los oráculos de Apolo” y “Los oráculos de Urganda”.

Los libros de suertes consisten, básicamente, en colecciones de respuestas sobre el porvenir, a las cuales el consultante llega, tras realizar una pregunta y seguir una serie de pasos, más o menos numerosos. Consideramos que se pueden ensayar varias aproximaciones a los libros de suertes desde la idea de espacio:

- El libro, continente o espacio material, se convierte en un instrumento de adivinación, donde el texto comparte, habitualmente, espacio con imágenes ilustrativas.
- El contenido se configura, así mismo, como un espacio que el consultante ha de recorrer desde su pregunta hasta la respuesta, atravesando una serie de pasos (o espacios) intermedios.
- Además, por su finalidad, esto es, adivinar el futuro, estas composiciones se sitúan tanto en el terreno de lo prohibido como en el de lo lúdico, lo cual condiciona su transmisión.

- E, incluso, el libro de suertes puede llegar a ser un espacio dentro de otro espacio, es decir, un libro de suertes puede aparecer dentro de otro libro, como ocurre en la *Arcadia* de Lope de Vega.

En definitiva, pretendemos explorar la naturaleza de los libros de suertes desde la perspectiva del concepto de espacio/en su sentido más amplio.

Arronis Llopis, Carme, «El *Vergel de Nuestra Señora* de Juan de Molina: “hallaréis en él mucho gusto y consolación espiritual».

El *Vergel de Nuestra Señora* (Sevilla, 1542, Domenico de Robertis) de Juan de Molina ha sido durante siglos un libro olvidado; no suele aparecer ni en los elencos de obras marianas renacentistas; ni en los de literatura espiritual del complejo siglo XVI; tampoco en los estudios de obras prohibidas por la Inquisición española –como es su caso–, y ni siquiera en los trabajos que repasan las publicaciones editoriales del Siglo de Oro que refieren con su título la alegoría del vergel.

Esta desatención quizá podría explicarse a través de la errónea y arraigada identificación de esta obra alegórica con *La vida de la sacratísima verge Maria* del valenciano Miquel Peres, hagiografía mariana impresa todavía en época incunable. Fue el mismo Juan de Molina quien en el prólogo de su *Vergel* afirmó estar traduciendo el texto valenciano, pero como ya demostramos en otra ocasión («Juan de Molina, autor –y no traductor– del Vergel de Nuestra Señora», *Studia Aurea*, 7, 2013, p. 386-398) en realidad se trata de una obra original del bachiller, aunque utilice la de Peres como una de sus fuentes.

Juan de Molina nos presenta un vergel como una alegoría de la Virgen, y a través de la descripción de sus elementos (palacios, cipreses, fuentes, etc.) nos habla de los gozos, dolores, excelencias y virtudes de María. En realidad, la obra constituye un complejo ejercicio de contemplación espiritual, que merece la pena dar a conocer. Y en este encuentro académico, centrado en los espacios, un lugar desconocido en el que adentrarse.

Asensio Jiménez, Nicolás, «¿Por qué nadie se atreve a bailar la *Dança de la Muerte*?»

Ya varios estudiosos a lo largo del tiempo han señalado que la *Dança General de la Muerte* –el mayor exponente hispánico de la tradición macabra medieval– no parecía ser un texto para ser representado, sino más bien para ser leído. De todas formas, fuera o no fuera representable, lo cierto es que, como su nombre indica, se trata de una danza, ya sea real o imaginaria. Por este motivo, sorprende la falta de atención crítica sobre este aspecto que conforma la seña de identidad del texto quinientista. A través de esta comunicación, pretendo señalar algunas claves que nos permitan detallar con cierta precisión la forma de la danza y los sentidos que desvelan la peculiar perspectiva de la tardía Edad Media ante la muerte.

Avenoza, Gemma, «Espacios de la reflexión religiosa en romance en la Edad Media».

La reflexión sobre las materias religiosas más allá de sus manifestaciones populares se puede articular en tres ambientes concretos: monástico, escolástico y urbano (incluyendo aquí los ambientes nobiliarios). En cada uno de ellos los agentes, los receptores y las lenguas vehiculares cambian. El hecho de que la reflexión se desarrolle en uno u otro condicionará el tipo de transformaciones que se produzcan en la sociedad como resultado de esa reflexión. Los reinos hispánicos medievales permiten estudiar de forma comparada el fenómeno.

Bahillo Sphonix-Rust, Emma, «El bosque: espacio iniciático femenino en la literatura medieval».

En el mundo caballeresco de la Edad Media se oponen dos espacios: la corte y el bosque. Para el hombre medieval el bosque es un lugar ambivalente. En un primer momento aparece como un lugar peligroso, pues alberga en su espesura y oscuridad todo tipo de amenazas: tanto fieras salvajes como seres que se encuentran al margen de la sociedad. Pero esta naturaleza salvaje es también la que acoge al caballero solitario. En este sentido aparece como el marco de su *iniciación*, la antesala del Otro Mundo, convirtiéndolo así en lugar hostil y ansiado.

A través de un corpus de textos, nuestro objetivo es estudiar ejemplos literarios en los que el personaje femenino, al igual que el caballero, aparece en la foresta. Además, se tratará de analizar cuál es la función que el espacio forestal ejerce en ella ya que, no debemos olvidar, todo en la sociedad medieval tiene una dimensión simbólica.

Ballester Morell, Blanca, y Bermejo Gregorio, Jordi, «De Arcadia a palacio: las églogas dramáticas de Juan del Encina».

Este trabajo constituye un estudio de la producción dramática de Juan del Encina en el que se analiza el género de la égloga como espacio de lo utópico. Específicamente, en él hemos querido reflexionar acerca de las consecuencias de adaptar un género –en esencia– quimérico a la realidad histórico-política de finales del siglo XV, y evaluar asimismo los efectos que se derivan del hecho de recrear la Arcadia en el reinado de los Reyes Católicos. Así, para demostrar la recategorización del ambiente bucólico-pastoril hemos analizado –principalmente– *Triunfos de amor* (escrita por Juan del Encina con motivo de la boda del príncipe Juan en abril de 1497), al ser un texto que permite indagar acerca de la utilización de lo arcádico como espacio del nuevo espectáculo cortesano que se desarrolla a finales del siglo XV, y reflexionar también en torno a la significación política e ideológica del estreno de una obra dramática creada *ex profeso* para la boda del príncipe. En tales coordenadas, la obra de Juan del Encina se presenta como un panegírico del reinado de los Reyes Católicos en el que se ve cumplida la llegada de la Edad Dorada. Se presenta al príncipe Juan como una suerte de redentor de la nación y en la que apreciamos –de forma magistral– la materialización de espacio utópico en la realidad política. La repentina muerte del sucesor y, por lo tanto, la interrupción de ese proyecto político pueden suponer una de las razones principales que hizo alejarse de la corte al poeta salmantino e iniciar su viaje a Roma. De este modo se confirma que la utopía –desde la perspectiva de Encina– es irrealizable, al menos en el reinado de los Reyes Católicos.

Igualmente, tal reflexión nos ha permitido recalcar en otras cuestiones clave respecto a lo “espacial” como son el estudio del marco escénico en el que se representaron las églogas encinianas, así como su evidente sujeción al ámbito palaciego y, finalmente, la concepción de la égloga como espacio de reconciliación de la rural y lo cortesano.

Baños Vallejo, Fernando, «El espacio de la ilustración en las primeras ediciones peninsulares del *flos sanctorum*».

Me propongo continuar con el estudio de los grabados de las primeras ediciones peninsulares del *flos sanctorum*: incunables e impresos de las dos primeras décadas del XVI, indepen-

dientemente del idioma, porque el itinerario de creación, transferencia e imitación de los juegos de xilografías no conoce fronteras políticas ni lingüísticas.

En mi estudio “La transformación del *flos sanctorum* castellano en la imprenta”, cuya referencia transcribo al pie, daba cuenta del movimiento de las ilustraciones desde Lyon hasta las imprentas de Barcelona, Zaragoza, Burgos, Sevilla, Lisboa, y de las pistas que la reutilización de las matrices o sus copias ofrecen para establecer conexiones también entre los textos, aunque intertextualidad y reproducción iconográfica sigan dos circuitos independientes.

En mi comunicación para el próximo congreso de la SEMYR me centraré en el tráfico de las xilografías, y atenderé a más ediciones no estudiadas en la anterior entrega, dos catalanas y una castellana. Respecto a las catalanas, la filiación de los grabados podría ayudar a precisar la fecha de impresión de uno de los incunables, y la relación que con los dos incunables guarda el impreso de 1514.

- “La transformación del *flos sanctorum* castellano en la imprenta”, en *Vides medievals de sants: difusió, tradició i llegenda*, ed. de Marinela Garcia Sempere y M^a Àngels Llorca Tonda, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Alicante, 2012, pp. 65-97:

- http://www.cervantesvirtual.com/portales/hagiografia_castellana/obra/la-transformacion-del-flos-sanctorum-castellano-en-la-imprenta/

Benito, Ana, «*Gentil Moro o Morisca canalla*: El espacio del musulmán en la identidad española del Renacimiento».

Desde la conquista de Granada en 1492, la población morisca de España vivió en condiciones de progresiva discriminación hasta el decreto de expulsión de Felipe III en 1610. La literatura castellana de la época presenta una visión contradictoria del musulmán: o como un idealizado caballero guerrero (maurofilia), o representado en forma derogatoria y sarcástica (maurofobia). Las obras maurofílicas de la época alcanzaron una popularidad equivalente a los best-sellers contemporáneos.

La presencia de personajes moros o moriscos es ubicua durante una gran parte del Renacimiento español. Los análisis críticos de la literatura maurofilia no han resuelto una flagrante contradicción: se trata de una literatura que sublima en personajes heroicos ficticios a una minoría que en la realidad histórica estaba siendo denigrada, discriminada y perseguida por una mayoría de la población cristiana. La insólita popularidad de las producciones literarias maurofílicas contrasta agudamente con la progresiva alienación de la minoría morisca.

Propongo analizar varias obras como *El Abencerraje* y *Guerras Civiles de Granada*, claramente maurofílicas, y otras con un mensaje abiertamente maurofóbico, como los *romances moriscos satíricos*. Creo que encontrar el verdadero espacio del musulmán en la cultura cristiana tras la Reconquista requiere ir más allá de aspectos internos como los autores y las narraciones y exige explorar de cerca dos aspectos externos: la audiencia de estas obras y su consideración social como un producto cultural mudéjar destinado al consumo cristiano, similar a la arquitectura, artesanía, ropa y algunas costumbres culinarias mudéjares que terminaron incorporándose a la idiosincrasia cultural española.

Pretendo aplicar conceptos utilizados por sociólogos contemporáneos al fenómeno de la aculturación y la asimilación de diferentes culturas en la frontera entre Méjico y Estados Unidos y mostrar que existen semejanzas entre esta situación contemporánea y la creada en España entre cristianos y musulmanes. Concretamente, al igual que ocurre entre Méjico y

Estados Unidos, la asimilación de la cultura musulmana en la España de mayoría Cristiana funciona de forma diferente cuando se aplica a personas físicas adscritas a esa cultura and cuando se ejerce sobre productos culturales de origen semítico o relacionados con un entorno cultural musulmán. Una práctica que todavía se percibe en las tradicionales fiestas de *Moros y Cristianos* en el Levante español.

La contradictoria representación del morisco en la literatura castellana del XVI (y el XVII) puede explicarse, en parte, como una hibridación cultural y al mismo tiempo como un proceso de fragmentación del Otro: Por un lado, se asimila la parte positiva y similar a la cultura cristiana –el noble caballero que comparte un código ético y social con la nobleza cristiana. Por otro lado, esta fragmentación demoniza y rechaza otras partes de la cultura musulmana como la religión, la lengua árabe y otras marcas culturales que identifican a una minoría social como musulmanes.

Bescós Prat, Pere, «Montjuïc com a espai per a l'al·legoria ovidiana al segle XV».

En la obra *Al·legories*, Francesc Alegre (1450-1508) comenta los mitos de *Las metamorfosis* de Ovidio a partir de diferentes teorías, que son introducidas en la obra por un ilustre colegio de savios, que se han aparecido al autor. Las *Al·legories*, ordenadas por mitos tal como lo están en la obra de Ovidio, empiezan y se cierran con una fabulación por parte del autor, que saliendo de Barcelona, a los pies de Montjuïc tiene dicha aparición. La comunicación analiza la presencia de la ciudad de Barcelona en la obra y especialmente la de la montaña de Montjuïc.

Burguillo, Javier, «Nostalgias de Hibernia: la corografía de Irlanda en los colegios del exilio durante la Edad Moderna».

La presente comunicación es fruto de mis investigaciones sobre el Real Colegio de san Patricio de Nobles Irlandeses, fundado en Salamanca en 1592, a partir de los documentos de dicho colegio que aún conserva el Archivo Histórico de la Universidad de Salamanca. Desde finales del siglo XVI, y hasta bien entrado el siglo XVIII, encontramos en dichos fondos una colección de escritos corográficos sobre la geografía física, humana y social de Irlanda. Estos textos, escritos en latín, inglés y sobre todo en castellano, proponen también un discurso sobre la Isla como la mítica Hibernia celta de origen ibérico, en sintonía con el proyecto político común de irlandeses y españoles contra la Inglaterra anglicana. Y destacan por estar escritos por jóvenes irlandeses exiliados, por suponer una evocación de la patria perdida, por subrayar el ideal religioso que les ha traído a Castilla y por ser una herramienta de aprendizaje de la lengua española.

Cappelli, Guido, «Las *virtutes* de una reina en un texto de la segunda mitad del siglo XV».

La *Gratulatoria al invicto rey Fernando*, de Giovanni Brancato, humanista de la corte napolitana de Fernando I de Aragón, es una típica oración (*oratio*) humanística, pronunciada en ocasión de la boda celebrada en Nápoles, en septiembre de 1477, entre Ferrante I de Nápoles y Juana de Aragón, hermana de Fernando el Católico y prima del rey. Se trata de un texto oficial, realmente pronunciado en una ocasión solemne y que refleja, por tanto, la *opinio communis* acerca de la concepción de la posición social y los deberes de la mujer noble. La *oratio* se estructura en torno al elenco sucesivo de las *virtutes* de la reina y del rey. El elogio de la reina –en el que vamos a centrarnos– refleja, aun adecuándose a estatus real del per-

sonaje, la imagen de la *mulier praestans* según las características comúnmente aceptadas por la especulación de la época.

Carrero Santamaría, Eduardo, «*Aragonia Cisterciensis*. El espacio monástico en la Corona de Aragón y su interpretación arquitectónica».

Tradicionalmente, los monasterios de la Orden de Cister han sido catalogados desde una exclusiva perspectiva arquitectónica. La singularidad de su arquitectura -que, en ocasiones, hacía a las iglesias depender tipológicamente de la casa madre, o sus claustros y dependencias, que siguieron de forma sistémica un modelo estructurado y codificado-, hizo que los investigadores se plantearan una norma de análisis y, por descontado, un catálogo de formas, planos y disposiciones. Por el contrario, el monacato de Cister en general y sus monasterios en la Corona de Aragón, en particular, carecen de una tradición científica que se aproxime a la explicación de espacio arquitectónico desde la liturgia. Las iglesias y su entorno eran monumentales escenarios donde poner en práctica detallados ordinarios en los que el año se sucedía a través de la celebración de fiestas generales y propias. Desde el Adviento al Pentecostés, la Navidad y la Semana Santa marcaban los hitos básicos para entender toda una serie de manifestaciones culturales y artísticas. Por encima de estas fiestas concretas, el día a día de la comunidad y sus obligaciones celebrativas marcaba las necesidades de un determinado tipo de arquitectura a la que se asociaba un rito. Nuestra investigación se centra en dos puntos: El estudio de un tipo de documentación inédita, como fueron los ordinarios cistercienses, una fuente raramente trabajada por los historiadores. Y, por otra parte, el cruce de dicha fuente con la arquitectura conservada, lo cual nos permitirá reconstruir un panorama de la arquitectura y su función. Esta vía de análisis se fundamenta en el estudio de la documentación litúrgica, interpretada desde una visión plural. Por un lado, a través del estudio espacial y funcional de la arquitectura desde la liturgia y las noticias que pueda aportarnos sobre el uso del espacio para el rito. El análisis de las circulaciones litúrgicas por el monasterio es un punto básico para nuestra comprensión de su espacio y para explicar singularidades o variantes del mismo. Esta forma de aproximación a la arquitectura y su espacio, teniendo en cuenta el y el uso litúrgico a través del estudio del propio edificio, sus alteraciones materiales y funcionales y su documentación, nos permitirán realizar una aproximación a los monasterios de Cister de la Corona de Aragón inédita hasta la fecha, cuyo planteamiento teórico se presentará en esta comunicación.

Coll-Tellechea, Reyes, «Espacio literario y espacio de poder. La novela picaresca: un problema de historia literaria».

El fenómeno literario que identificamos como *tradición picaresca* se generó en una particular encrucijada histórica atravesada por batallas en torno a la legitimidad de la escritura y la lectura de entretenimiento, así como la legitimación del sistema político absolutista. Algunas de esas batallas tuvieron por protagonistas determinadas estrategias de representación simbólica (incluida la literatura). Más específicamente, el desarrollo de la picaresca estuvo marcado por la relación de dependencia del campo/espacio literario con respecto al campo/espacio de poder.

Este ensayo propone que las oscilaciones y discontinuidades que la crítica aprecia en esta serie narrativa pueden entenderse a la luz de las luchas políticas habidas en la Castilla de la primera modernidad en torno al control de la imaginación y la instrumentalización de la representación simbólica.

La legitimación de la nueva forma de poder absolutista y las consiguientes nuevas relaciones sociales a que dio lugar impulsaron la instrumentación política de las formas simbólicas de representación (la pintura, la escultura, la arquitectura) y muy específicamente la literatura. El control de la representación simbólica, en manos de agentes sociales diversos procedentes de la realeza, la aristocracia, la Iglesia y el amplio grupo de los letrados (escritores y lectores por excelencia) se llevó a cabo a través de la implementación una extensa legislación y de la aplicación directa o indirecta de varias formas de censura: civil, eclesiástica y moral. A su vez, la actuación de la censura tuvo un papel extraordinariamente importante en el desarrollo de la picaresca.

Esta comunicación propone también que la percepción de la tradición picaresca como un género literario aislado, independiente y continuo configurado a base de paralelismos y semejanzas (es decir, con un principio y un fin: primero Lazarillo, luego Guzmán y Justina y, finalmente, Pablos) no responde a la evidencia histórica disponible. La historia del libro muestra que el espacio narrativo y editorial de la picaresca fue muy amplio y mucho más activo de lo que nuestras historias de la literatura permiten observar. De hecho, es probable que ciertas claves para la investigación cultural se encuentren ocultas debido a la falta de consideración de aspectos históricos concretos: sociales, políticos, bibliográficos y editoriales.

Conte Aguilar, Lucía María, «Los incunables hebreos de Sefarad: personas, lugares y contextos de las primeras imprentas (1482-1506)».

El propósito de esta comunicación es trazar la relación entre los primeros incunables de Sefarad y los lugares donde fueron producidos o leídos, y hacerlo siguiendo aquellos indicios que las personas que los imprimieron, compraron o leyeron dejaron en cada uno de los ejemplares. De esta manera se busca explicar la importancia del libro, como fuente de investigación histórica, estudiado no desde el texto allí escrito sino desde su materialidad. Analizar los aspectos técnicos de su producción o el paratexto que contiene, las huellas de procedencia, colofones, marcas de posesión, *glossae*... plantea un reto para seguir el recorrido de cada ejemplar a través del tiempo y de los espacios. Asimismo, seguir estas pistas conservadas en cada copia impresa, permite interpretar el contexto histórico y social y espacial en que se crearon los libros y conocer a sus impresores y lectores.

Al hacerlo se pondrá de manifiesto una sorprendente red de producción libraria que emana de las primeras imprentas en Guadalajara, Híjar y Lisboa y continuará en Fez, Salónica e Istanbul. El estudio partirá de los incunables impresos por Eliezer ben Alantansi en Híjar, preservados en las bibliotecas del Jewish Theological Seminary of America, de la Columbia University, de la University of Pennsylvania, de la Yeshiva University y de la Hispanic Society of America, que son el objeto de mi investigación actual.

Esta mirada “espacial” y contextual a las obras y a sus impresores permitirá plantear algunos interrogantes que intentaré resolver en esta comunicación. Por ejemplo: la sucesiva creación y desmantelamiento de talleres de impresión judíos -primero en Castilla, luego en Aragón y finalmente en Portugal, ¿pretendía esquivar la progresiva implantación de los respectivos tribunales inquisitoriales en esos territorios? Si dichos tribunales, como propongo, amenazaban tanto a los impresores como a sus actividades, ¿se podría, entonces, arriesgar que esos impresores, dedicados a “imprimir muchos libros, muchos y continuamente” lo hacían como una táctica de resistencia o subversión frente a unos tribunales que veían estas actividades como sospechosas y que llegaron a perseguirlos y a condenarlos? ¿O tal vez sólo imprimían sin cesar porque entraron, con toda naturalidad, en la dialéctica que

la irrupción de la modernidad y la nueva técnica trajo a la tradición de producción de libros que tan arraigada estaba en la cultura judía?

Es más, cuando cambian los espacios, ¿cambian también los motivos que mueven a los impresores a realizar su trabajo? Así lo parece, puesto que cuando la imprenta hebrea se extendió por el Mediterráneo, el papel desempeñado por los impresores se concentra en la generación de hábitos de lectura y en asegurar la existencia de una literatura básica para la supervivencia cultural e identitaria de las primeras comunidades en diáspora.

En definitiva, con esta comunicación, y a partir de los datos que revelan los primeros incunables sefardíes, propongo reflexionar sobre las imprentas hebreas de Sefarad y sobre los pioneros judíos de la *ars nova* en el difícil contexto espacial y temporal que les tocó vivir durante las últimas décadas del siglo XV.

Palabras clave: incunables, libro hebreo, imprenta, diáspora sefardí, inquisición.

Contreras Martín, Antonio, «La *Vida de Skanderbeg* del latín a las versiones románicas».

La figura de Gjergj Kastrioti (Jorge Castriota) (1405-1468) trasciende las fronteras nacionales albanesas y se convierte en protagonista de un obra, *Historia de vita et gestis Scanderbeg Epirotarum Principis* (Roma, ca. 1508-1510) de Marin Barleti que se será vertida en diversas lenguas románicas (italiano, francés, castellano y portugués) y en alemán e inglés durante el siglo XVI. El propósito del presente trabajo es el análisis comparado de las versiones románicas con el original latino, con el fin de observar cómo trabajaron los diferentes traductores y cómo pudieron ser comprendidas las versiones en los espacios y tiempos de edición.

Contreras Martín, Antonio, y Soriano Robles, Lourdes, «De Britania a Hispania: Lancaster, York y Tudor en la *Crónica de Inglaterra* de Rodrigo de Cuero».

El objetivo de este trabajo es abordar las fuentes de la *Crónica de Inglaterra con el Fruto de los tiempos*, de Rodrigo de Cuero, concluida en 1509 y de la que se conservan dos manuscritos, uno en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, ms. X.II.20) y el otro en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca (ms. 1850). Se analizarán, en concreto, los capítulos 116 a 150 que narran la historia de los reyes de las casas de Lancaster, York y Tudor, desde Ricardo II hasta la llegada a Inglaterra de Catalina de Aragón, futura esposa de Enrique VIII, con el fin de tratar de fijar cómo trabajó Rodrigo de Cuero y qué fuentes pudo el cronista manejar en la parte final de su crónica. Para la redacción de estos reinados, su fuente principal deja de ser *The Chronicles of England* impresa en Londres por Wynkyn de Worde en 1502, pues esta concluye en el reinado de Enrique IV.

Couceiro, María del Pilar, «El infierno fingido de un alma trasmigrada».

Un alma reencarnada y un ángel suponen, *ab initio*, una contradicción, puesto que la primera emana de milenarias creencias de raíz hindú y el segundo remite a la tradición bíblico-cristiana. Sin embargo, el juego literario del autor de *El Cróton* (sea éste quien fuere), hace posible esta simbiosis en uno de los pasajes más descriptivos del diálogo, el correspondiente al *canto decimoquinto* y su particular *descensus ad inferos*. Ícaro-Menipo, un personaje de rango mitológico grecolatino, trufado con la escuela cínica, y reconvertido en la obra como el gallo Phitágoras, uno de los interlocutores, es conducido al Hades por una jerarquía cristiano-celeste, un Ángel. Ni Dante se había atrevido a tanto. Pero además, el recurso de la

construcción negativa permite una amplísima descripción “realista” alrededor del área semántica de un verbo, “fingir”, que Covarrubias define como “disimular o fabricar alguna mentira”. Todo ello instala el pasaje en un mundo especular de disemias y dobles lecturas que certifican la frase de Valbuena Prats, cuando afirma que *El Cróton* supone una de las mejores prosas del siglo XVI.

La presente comunicación estudia las referencias clásicas de estos pasajes, con especial intención en los paralelos con el canto VI de *La Eneida* virgiliana.

Crespo-Vila, Raquel, «El Cid Campeador: de *homo viator* a *radicante*».

El medievalista y escritor francés Jacques Le Goff definía al hombre medieval tal que un *homo viator*, “un hombre en el camino, siempre en viaje por esta tierra y por su vida”, “un peregrino por esencia, por vocación” (1999:17). Umberto Eco, por su parte, no duda en subrayar el razonable parecido que aquellas expediciones del hombre medieval mantienen con el “neonomadismo” del individuo contemporáneo, explicando que las líneas aéreas contemporáneas surcan nuestros cielos como las vías de peregrinación surcaban la Europa medieval (1996: 77).

A su vez, Nicolas Bourriaud apunta que “el inmigrado, el exiliado, el turista, el errante urbano son las figuras dominantes de la cultura contemporánea”. Para este autor, el hombre contemporáneo ha dejado de ser “radical” para ser “radicante”, ya que “el individuo de este principio del siglo XXI evoca plantas que no remiten a una raíz única para crecer sino que crecen hacia todas las direcciones en las superficies que se le presenta, y donde se agarran con múltiples botones como la hiedra” (2009: 56-57). Así pues, el carácter errante de aquel hombre del Medievo parece, en realidad, no estar muy alejado de la naturaleza del individuo de finales del siglo XX y principios del siglo XXI. Y este paralelismo se deja sentir de manera preclara en la literatura de ambas épocas, demostrando una serie de tendencias compartidas (véase, por ejemplo, el apogeo actual de la literatura de viajes).

Sin embargo, si existe un caso literario que da cuenta de esta convergencia entre el carácter de los individuos medieval y contemporáneo, este es, sin duda alguna, el caso de Rodrigo Díaz de Vivar y su correlato de literario, Mio Cid Campeador, paradigma de *homo viator* medieval.

Así, el objetivo de esta comunicación radica en el análisis de la configuración de la figura cidiana en siete novelas contemporáneas; a saber: *El Cid* (2001), de José Luis Corral; *Juglar* (2006), de Rafael Marín; *¡Mío Cid!* (2007), de Antonio Orejudo, Luigé Martín y Rafael Reig; *El caballero del Cid* (2000), de José Luis Olaizola; *Doña Jimena* (2006), de Magdalena Lasala; *Mío Sidí* (2010) de Ricard Ibáñez y *Y pasó en tiempos del Cid* (2012). Se trata, por tanto, de examinar la construcción literaria de un personaje marcado por la experiencia del destierro que, a fuerza de deambular y transitar espacios de frontera (sean estos geográficos, culturales, sociopolíticos e, incluso, textuales) o, en palabras de Marc Augé (2000), “no lugares”, deviene en figura ambigua, sincrética, capaz de asimilar e interiorizar las particularidades del suelo que lo acoge. Todo ello sin perder de vista el análisis de los textos medievales que conformaron la leyenda, en los que, por otra parte ya es posible rastrear la naturaleza “radicante” del personaje cidiano.

Bibliografía:

- Augé, Marc (2000). *Los “no lugares”. Espacios del anonimato*, Barcelona, Gedisa.
- Bourriaud, Nicolas. *Radicante*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2009.

- Eco, Umberto. “Hacia una nueva Edad Media”. En *La estrategia de la ilusión*. Barcelona: Lumen, 1996, pp. 66-86.
- Le Goff, Jacques (ed.). *El hombre medieval*. Madrid: Alianza, 1999.

Díaz Tena, María Eugenia, «‘Partir hacia otro lugar’: la peregrinación a Guadalupe en el siglo XV».

Muchos historiadores consideran que la Edad Media es, por antonomasia, la época más viajera de nuestra historia y que el hombre medieval estaba abocado al nomadismo para poder subsistir: desde los pobres, hasta los mercaderes, pasando por los reyes; según Cardini (1989, 104) «el camino medieval está cargado de presencias significativas: del *rex ambulans* que recorre incansablemente sus territorios de ciudad en ciudad, de *placitum* en *placitum*, al mercader, al peregrino (o al bandido y al marginado que aman disfrazarse de peregrinos) o, también, al *clericus vagans*, al juglar, al caballero andante, al monje o al predicador errante».

En el hombre cristiano medieval la peregrinación está profundamente arraigada en su visión de la vida, llegando a considerar que esta no es más que un viaje para regresar a la vida verdadera, a la morada divina. Es por ello por lo que la Edad Media debe ser considerada, sin duda, la etapa en la que la peregrinación vivió su punto más álgido, pues el viaje al santuario no deja de ser una metáfora de su concepción de la vida como peregrinación a la *otra vida*, la verdadera. Lo que Le Goff & Schmitt (2003, 646) denominan ‘partir hacia otro lugar’ físico y espiritual.

Mostraremos en esta comunicación algunos de los datos más curiosos sobre los peregrinos que llegan en el siglo XV al Monasterio de Guadalupe (Cáceres) y que hemos entresacado del manuscrito C-1, conservado en el archivo de este monasterio extremeño y que contiene milagros realizados por intercesión de la Virgen de las Villuercas.

Díez Yáñez, María, «Modelos de consejeros: su espacio en el texto y su lugar en la sociedad».

Esta comunicación se enmarca en el objetivo general de analizar las fuentes utilizadas para construir y transmitir el modelo de consejero de reyes. En la imagen que puede extraerse de los textos, haré especial hincapié en las virtudes que deberían destacar en las circunstancias de carácter cortesano.

Para observar este mecanismo en circunstancias concretas, me centraré en dos personajes: Leonor López de Córdoba (1362-1420) y Álvaro de Luna (1390-1453). Analizaré la imagen ideal que transmiten las obras escritas por ellos mismos y, en cuanto sea posible, en las obras contemporáneas o muy cercanas en el tiempo que hacen referencia a sus figuras.

Prestaré atención tanto a la realidad del espacio del texto, en donde el autor, receptor intencional y público resultan esenciales, así como a la realidad social e histórica, contextualizando las obras en las coordenadas sociales e históricas del periodo.

Fosalba, Eugenia, y Torre Ávalos, Gáldrick, «Proyecto “Garcilaso en Italia. Estancia en Nápoles”» (comunicación y póster).

El proyecto Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles (I) (2016-2019) cuenta con expertos en filología hispánica, italiana y clásica, así como con el mejor historiador especialista en el tema, y se propone hacer aflorar ámbitos del saber, textos, relaciones, influencias, tertulias y academias literarias de la Nápoles aragonesa e imperial, algunos poco conocidos,

otros, sepultados en el olvido e ignorados incluso por los estudiosos más especializados en el Renacimiento italiano. El propósito es reconstruir una fase tan decisiva de la modernización literaria como fueron los primeros cuarenta años del siglo XVI, que suponen la eclosión del Renacimiento, época en que Garcilaso de la Vega escribió su obra. Para ello, en esta primera fase del proyecto, se ha planeado un seminario internacional acerca de la égloga en tiempos de Pedro de Toledo (2016), que generará un volumen en *Bulletin Hispanique* (2017), un segundo seminario internacional sobre la estancia de Garcilaso en Nápoles (2018), que se publicará en una sección monográfica en la revista científica *Studia Aurea* (2019). Forma parte también del proyecto hacer accesibles los textos de los humanistas que rodearon la estancia de nuestro poeta en Italia gracias a la creación de una página web que permita la difusión de los datos allegados y actualizados (censo de poetas, biografía, bibliografía primaria y secundaria, reproducción de impresos y manuscritos, así como la transcripción e incluso traducción de algunos textos) de la obra de dichos miembros de las academias literarias napolitanas.

La presencia de poetas como Garcilaso en el entorno de diplomáticos, mecenas o protectores, vinculados al contexto humanístico aragonés e imperial, como el jurista Miguel Mai, el magistrado Scipione Capece, el secretario imperial Bernardino Martirano o el prelado agustino Jerónimo Seripando, que se rodeaban, junto a nuestro poeta, de figuras de primer orden del humanismo italiano, no se ha explicado de forma profunda y detallada todavía, y las parciales aproximaciones han sido reiterativamente pobres y casi nunca de primera mano. Conviene así destapar la pluralidad y riqueza de las vinculaciones y aprendizajes de poetas de procedencia extremadamente variada en el ámbito del Nápoles cosmopolita del Imperio de Carlos V en el que Garcilaso de la Vega se sentía como pez en el agua, para lo que el proyecto se propone el rescate y estudio de todo este ambiente cultural que ha permanecido en muchos casos sepultado en impresos o manuscritos demasiado inaccesibles, y por tanto poco estudiados, sin olvidar el riquísimo volumen de manuscritos que se halla entre la documentación de Jerónimo Seripando, gran amigo de Garcilaso, con composiciones poéticas inéditas y desconocidas, algunas en griego, y más copiosas en latín, así como en italiano.

Framiñán de Miguel, María Jesús, «El espacio femenino en un confesional del Renacimiento: el *Memorial de pecados* de Pedro de Covarrubias (1515)».

Examinar la representación del mundo de las mujeres y de sus pecados en un ámbito específico de la literatura doctrinal, como es el del confesional, y realizar un análisis del discurso teológico-moral en un *confesionario* pre-tridentino, de cierta difusión en el siglo XVI (el *Memorial de pecados* de fray Pedro de Covarrubias), constituyen el eje de la propuesta que se somete a consideración.

Se prestará atención a las diferencias que presenta con respecto a otros textos doctrinales dirigidos a las mujeres con intencionalidad catequética o pastoral, del tipo *Institutione feminae christiana* [1524, revisada en 1538] de Juan Luis Vives, o el más tardío *La perfecta casada* de fray Luis de León. De igual modo, se atenderá al contraste que marca este *Memorial de pecados* con respecto al confesional más difundido en los siglos XVI y XVII, el *Manual de confesores y penitentes* de Martín de Azpilcueta (1553), de signo contrarreformista. Así, si el primero está organizado de modo dialogal, con preguntas y respuestas, el segundo se dispone de forma expositiva. Ambos incluyen, aunque con diferente amplitud, una descripción de los pecados vinculados a los distintos estados o profesiones, y comparten cierta postura de flexibilidad moral, o de prudente comprensión, frente al rigorismo moral que caracteriza a los tratados de formación doctrinal.

Pero, frente a la escasa singularización de la mujer como sujeto pecador, en Azpilicueta, el texto más temprano de Covarrubias hace referencia a una serie de figuras femeninas presentadas independientemente de su relación con el hombre. El estudio de las mismas en orden a establecer qué imagen ofrece de las mujeres este texto previo a la Reforma es un objetivo básico de la comunicación. Desde otra perspectiva, se abordará también la consideración más habitual en este tipo de obras, según la cual la mujer es sobre todo objeto de pecado, y entonces su figura aparece en relación con el hombre, ya sea en el ámbito familiar (como madres, hijas, esposas, viudas), ya sea en el ámbito sexual (como vírgenes, esposas, amancebadas o mujeres públicas). Aquilatar ese espacio de lo femenino, y hasta qué punto su presencia genéricamente diferenciada se circunscribe más al ámbito del objeto que al del sujeto, también forma parte del objetivo de la aportación.

Galiñanes Gallén, Marta, «El alguerino poeta canta a las Musas: la transformación del espacio en *Los diez libros de Fortuna de Amor* de A. de Lofrasso».

Podemos afirmar sin miedo a cometer inexactitud alguna que *Los diez libros de Fortuna de Amor*, compuestos por A. de Lofrasso y publicados en Barcelona en 1573, no han gozado de mucho aprecio entre los críticos. Aún recordamos las palabras de Menéndez Pelayo que la consideraba una de las obras “más raras y absurdas” de la literatura española o el juicio de Avalle Arce para el que era una novela que se desarrollaba “en un mundo pastoril *sui generis*”.

Como hemos defendido en otras ocasiones, la *Fortuna de Amor* no puede considerarse una novela pastoril al uso, ya que en sus páginas se encuentra una clara motivación personal del autor que, mediante su escritura, pretende restablecer su buen nombre. Reflejo de una sociedad mestiza y plurilingüe como nos recuerda la profesora Paba, *Fortuna de Amor* es un claro fruto del contexto histórico-social sardo de la época y es dentro de este contexto donde adquiere un significado pleno.

Recuperación de la honra, acceso a un grupo de poder que controlaba la isla de Cerdeña y deseo de promoción literaria. Estos son los elementos claves que empujan a Lofrasso a escribir *Fortuna de Amor*. Pero para conseguir estos tres propósitos será indispensable modificar, incluso manipular, los espacios en los que se sitúa la acción: Cerdeña y la ciudad de Barcelona. Nuestro trabajo se centrará en las transformaciones que, conscientemente, Lofrasso lleva a cabo de los dichos espacios para poder alcanzar sus objetivos.

Gamba, Jimena, «Espacios de la locura: triunfos y hospitales en el Siglo de Oro».

Obras como el *Hôpital d'Amour* de Achille Caulier (c. 1440) o fragmentos como el hospital de amor inserto en el *Livre de coeur d'amour épris* de René d'Anjou (c. 1450) son ejemplos medievales de un modelo que se transformó en los siglos siguientes. Estos espacios alegóricos en donde se recrean *exempla* de enfermos de amor, originalmente muy próximos a los infiernos eróticos, se convirtieron en el renacimiento y barroco en escenarios idóneos para la sátira. Especialmente hay varios hospitales barrocos en donde siguiendo modelos más o menos difundidos como el *Elogio de la locura* de Erasmo o el *Triunfo de la locura* de López de Yanguas se satirizan la «necedad» y la locura. En nuestra propuesta quisiéramos dar cuenta de los hospitales renacentistas y barrocos desde una perspectiva genérica, centrándonos, así mismo, en la cuestión de la representación de la locura como mecanismo para la sátira social y la censura literaria e ideológica.

García, Marinela, «Reformulaciones de la vida de Julián y Basilisa hasta el siglo XVI; transformaciones en un género».

La comunicación propone entender el texto como un espacio abierto y sujeto a transformaciones, y se concretará en el análisis de las transformaciones que se producen en un texto del género hagiográfico desde las primeras muestras de que tenemos noticia, del siglo VIII, hasta una versión en verso del siglo XVI. La propuesta consiste, pues, en estudiar un texto como espacio de transformación a lo largo de la Edad Mediana hasta llegar al Renacimiento.

La vida del mártir Julián y de su esposa Basilisa es una narración hagiográfica que, a pesar de las pocas trazas de veracidad que muestra en general, parece que tuvo un éxito más que notable y puede ser que una de las causas fuera que se trata de una narración con una trama bastante compleja, en la cual a la historia del matrimonio casto, con los preliminares de la boda, de las celebraciones y de la vida marital posterior, siguen innumerables «aventuras» de Julián después de la muerte de su esposa y antes del martirio propiamente dicho.

Las muestras más antiguas que conocemos, en griego y en latín, ya presentan un espacio de creación que, desde los primeros momentos está sujeto a varios tipos de transformaciones, como por ejemplo la desmembración en dos partes, que circularían de manera independiente, hasta cambios en algunas partes de la narración, abreviando, eliminando, resumiendo o traduciendo literalmente. La literatura catalana medieval conserva dos versiones de la historia; una que reproduce la primera parte de la historia, la de la vida de los esposos, y otra que es un resumen de toda la historia completa, es decir, la de la vida de los esposos y la de las peripecias que sufre Julià hasta que recibe martirio. En el siglo XVI desaparece de los santorales catalanes pero la encontramos en una versión en verso de Joan Baptista Anyes.

Centrándonos en la versión de Anyes trataremos los cambios más significativos que, en relación con los textos griegos y latinos, aportan las tres versiones catalanas, que relacionaremos, asimismo, con las versiones castellanas renacentistas de la vida.

Algunas referencias:

- Avenoza, G., y M. García Sempere (2012), «Santos y santas en la tradición escrita catalana medieval», en Juan Paredes (ed.) *De lo humano y lo divino en la literatura medieval: Santos, ángeles y demonios*, Granada, Universidad de Granada, p. 47-60.

- Fernández Rodríguez, N. (2007), «“El Flos sanctorum con sus etimologías. Mas allá de la *Legenda Aurea*: san Julián y santa Basilisa», *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (León, 20-24 de septiembre de 2005), ed. de Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre, Universidad de León, p. 543-550.

García-Arévalo Alonso, Julia, «Sonidos en la Literatura hispana de la Ilustración. *Don Lazarrillo Vizcardi* de Antonio Eximeno».

Mi comunicación pretendería ofrecer un acercamiento al estudio conjunto de las materias musical y literaria, y un homenaje a Antonio Eximeno por su audacia y determinación a la hora de escribir la novela *Don Lazarrillo Vizcardi*, un texto que aúna dos disciplinas artísticas en un mismo discurso.

El autor llegó a la música a través de los números y sus proporciones; pero, influenciado por las corrientes filosóficas que se extendieron a lo largo del siglo XVIII, determinó que los principios matemáticos entraban en contradicción con lo que el oído demandaba para su

deleite; por el contrario, debía establecerse un vínculo estable entre la música y el lenguaje dado el origen común que comparten: el instinto.

Con esta premisa el erudito hizo uso de la literatura para expresar sus reflexiones musicales, allí donde la idea del espacio puede verse representada de múltiples maneras: sonido y palabra se adscriben a lugares materiales que conforman áreas artísticas más amplias. Es posible advertir que los discursos que integran dichas materias están constituidos por dimensiones que poseen una intencionalidad comunicativa común; pero lo interesante de tal combinación de elementos es el carácter plural que adquiere el texto heterosemiótico. Así, cabe la posibilidad de plantearse de qué manera las estructuras lingüístico-literarias se ven influenciadas por las musicales y viceversa.

Por otra parte, es necesario subrayar que el espacio que ocupa *Don Lazarillo Vizcardi* en el siglo XVIII se construye a partir de la dialéctica entre tradición y modernidad: la realidad del estilo del siglo ilustrado es la de la convivencia de modelos que desde el Barroco —e incluso antes— fueron evolucionando hasta llegar al Romanticismo.

Asimismo, trasciende la confluencia de géneros literarios diversos en la obra del ex jesuita: el componente novelístico toma como referentes principales a Miguel de Cervantes, al Padre Isla y a Tomás de Iriarte. Sobre el primero destaca no sólo el empleo de algunos de sus recursos ficcionales, sino también el hecho de escribir incluso una *Apología* en defensa de la escritura de *Don Quijote de la Mancha*. Es decir, tanto *Don Lazarillo Vizcardi* como la *Apología* se alzan como dos formas de entender el cervantismo y el quijotismo en el siglo XVIII. En la narración sobresale también la inclusión de elementos pertenecientes al género teatral, la aparición de componentes historiográficos en la exposición musical, numerosas referencias literarias y comparaciones entre disciplinas artísticas.

En consecuencia, el texto de *Don Lazarillo Vizcardi* va más allá de la simple difusión de pensamientos musicales: el autor trató de relatar sus investigaciones en un acto de narrar la música como una novela. Y dicha narración es una herramienta crítica que es musical pero que se extiende a comentarios más amplios sobre literatura, estética y sobre el hombre en sociedad. Antonio Eximeno se acerca a la música no como intérprete de esta sino como ilustrado que reflexiona sobre su naturaleza y condición y la ficcionaliza para que el lector se acerque a este sujeto y objeto que es al mismo tiempo de la novela.

García Sánchez-Migallón, Patricia, «La conquista *ideal* del reino de Granada. Espacio entre historia y literatura: la propaganda en época de los Reyes Católicos».

Se propone una reflexión sobre la construcción de una versión oficial de la conquista del reino de Granada durante el reinado de los Reyes Católicos con fines propagandísticos que apoyaran la política expansionista llevada a cabo en esa época. Se analiza el *Tratado de los Reyes de Granada* del cronista oficial de la reina, Fernando del Pulgar, texto que se ubica en un espacio fronterizo entre literatura e historia ya que, aún narrando hechos históricos, éstos se maquillan y se cuentan de tal forma que se adaptan siempre a la versión oficial que la reina quiere dar a conocer a sus aliados. Así, se narra una conquista idealizada del último reino ocupado por los *moros allí asentados*, y se ensalza al enemigo, dando cuenta de toda su genealogía para elevar aún más a los cristianos guiados por nuestros reyes que obtuvieron la ansiada victoria.

Se analizan los recursos literarios y estilísticos de esta prosa cronística y se plantea la cuestión de dónde ubicarla. El espacio que ocupa se encuentra entre géneros, más cerca de la ficción que de la realidad en algunos casos y, en otros, totalmente fiel a las fuentes que utiliza.

Es así que el texto ofrece una visión alejada de las crónicas al uso y nos deja adivinar unas intenciones políticas muy claras, por lo que resulta de gran interés para ampliar nuestra percepción y nuestro conocimiento de una época apasionante tanto desde un punto de vista histórico como literario.

González, Déborah, «“Agora me quer’eu ja espedir / da terra e das gentes que i son”. Notas al *descordo* de Nuno Eanes Cerceo».

La producción poética del trovador gallego Nuno Eanes Cerceo es transmitida por medio del testimonio único del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (cod. 10991), localizándose más concretamente en el interior de la sección de las cantigas de amor de este apógrafo. Si se procede a un recorrido por las piezas que se conservan bajo su atribución, a través de ellas se puede apreciar un notable dominio en el arte de la versificación por parte del autor; con todo, su composición más célebre es la cantiga *Agora me quer’eu ja espedir*, a todas luces singular en la escuela trovadoresca gallego-portuguesa porque se reconoce como el único ejemplar claro de *descordo*. En esta exposición, nos adentraremos en las particularidades estructurales de este cantar (a partir de una reflexión sobre la disposición del texto en el manuscrito), así como en los principales motivos temáticos que desarrolla, entre los que cobran especial relevancia el espacio, la partida y la nostalgia.

Gracia, Paloma, «El *Baladro del sabio Merlín* publicado por Juan de Burgos (Burgos, 1498) en su contexto europeo».

La comunicación emplaza el *Baladro del sabio Merlín* impreso por Juan de Burgos (Burgos, 1498) en su contexto europeo, en el sentido de que discurre sobre ciertos aspectos relativos al incunable considerando la actividad de los compiladores e impresores coetáneos de Francia y de Inglaterra: William Caxton y, sobre todo, Micheau Gonnot y Antoine de Vêrard. Concretamente, la comunicación reflexiona sobre el prólogo del incunable, así como sobre la preferencia por la suma que revelan los compiladores e impresores contemporáneos de textos artúricos.

Huélamo San José, Ana M^a, «La *Silva de devoción*, compilación renacentista de una monja de Santo Domingo El Real de Madrid».

Como se recoge en el Inventario General de Manuscritos de la BNE, el número 7492 ingresó en dicha casa en 1875 por compra. El ejemplar, con toda probabilidad autógrafo, contiene la *Silva de devoción*, compilación llevada a cabo por una monja del convento de Santo Domingo el Real de Madrid. En el colofón (fol. 271v) se nos informa de que la obra se concluyó el domingo de septuagésima de 1588. En el cuerpo del manuscrito la religiosa, que oculta su nombre, proporciona una serie de datos que nos permiten recomponer su trayectoria vital: ingresó en el convento a los siete años y contaba en el momento de la redacción con setenta. Sobrepuesta a esta última cifra, con una letra más irregular y tosca se lee “ochenta y tres” (fol. 101v), que debe de ser la edad a la que falleció. Por tanto, la anónima autora nació en 1518, se incorporó al convento en 1525 y murió en 1601.

El trabajo que presentaré tiene por objeto analizar este texto, atendiendo no solo a su estructura y contenido sino ubicándolo en el contexto de la producción literaria femenina del siglo XVI y más en concreto en el espacio conventual de Santo Domingo el Real de Madrid, donde un siglo antes sor Constanza había redactado su libro de oraciones. Los dos devo-

cionarios presentan notables concomitancias, entre las que destaca el objetivo común de contribuir a la perfección de la vida religiosa de las enclaustradas. En ambos casos nos encontramos ante una literatura de mujeres destinada a mujeres y con textos vinculados a la práctica litúrgica. Sin embargo, se perciben también diferencias. Constanza muestra una religiosidad poco conflictiva. Además, a la vez que se afirma en el papel de guía espiritual de la comunidad, reivindica su estirpe regia. Sin embargo, la actitud de la autora de la *Silva* es más precavida en lo doctrinal y pasa sobre ascuas sobre los aspectos que pudieran resultar conflictivos, como la oración mental. En lo que respecta a su condición de autora, hace profesión de humildad y opta por mantenerse en un discreto anonimato.

Izquierdo Andreu, Almudena, «Recuerdos de familia: espacios para la propaganda en el libro de caballerías».

El prólogo del libro de caballerías se concibe como un espacio donde anidan una serie de tópicos de creación del texto ficcional. Entre toda esta maraña habitual en el proemio caballeresco, surgen pequeñas plazas dedicadas a la propaganda política del pensamiento oficial; las pistas disgregadas por los diferentes prólogos enlazan con los fundamentos del poder real seguidos en los reinos peninsulares. Para esta comunicación, en concreto, la atención se centra en los conceptos de «estirpe real», que a la vez se complementa con las ideas de «linaje elegido» y de «sangre real». Estos tres fundamentos se pueden resumir en uno solo: la noción del linaje escogido por Dios que cuenta con su protección para asegurar su pervivencia. Asimismo, en el caso de la «estirpe real», se utiliza como un principio legitimador y sacralizador, pues pertenece a una familia elegida. A ello se suma la creación de los nobiliarios que obsesionaba a la antigua nobleza para subrayar la antigüedad de su linaje, motivada por la posibilidad de ser considerados caballeros y alejarse de esa nueva nobleza creada a raíz de las «mercedes enriqueñas».

Este fundamento del poder real, que ya aparece reflejado en los textos afines a los reyes en la Baja Edad Media, halla en el prólogo del libro de caballerías un pequeño reducto en que se manifiesta de forma sutil. Para esta comunicación, únicamente me serviré de los prólogos de los dos primeros libros del ciclo de los «Palmerines», *Palmerín de Olivia* (1511) y *Primaleón* (1512); y del *Renaldos de Montalbán* (1515). Se propone así un estudio comparado entre la función de la estirpe real en un personaje de ficción, tal y como sucede con Renaldos, o en personalidades de la nobleza en los dos primeros «Palmerines», dedicados a don Luis Fernández de Córdoba. En el primer caso se juega con la figuras ficcionalizadas que se engloban dentro del ciclo caballeresco carolingio de sustrato italiano. En el segundo caso, las alusiones a los antepasados de los Fernández de Córdoba se ligan a la guerra contra los musulmanes en la Península Ibérica, lo que produce un acercamiento a la realidad histórica más inmediata y su plasmación en el personaje ficcional.

La relación entre la filiación real del caballero, aquilatada sobre un origen divino y un linaje señalado por Dios, se agudiza si se pone en relación con las ideas de mesianismo y providencialismo que ya conocían los reyes de la Corona de Aragón desde hacía varios siglos, y que envuelven a los Trastámaras castellanos en el siglo XV. De este modo, a través de la estirpe real incrustada en el espacio del proemio, se vislumbra el camino futuro de los caballeros y su papel como cabeza de la Cristiandad.

Palabras clave: Estirpe real, *Palmerín de Olivia*, *Primaleón*, *Renaldos de Montalbán*, prólogo, libro de caballerías.

Jiménez López, Jorge, «Los espacios del libro en el Colegio Mayor de san Bartolomé».

Una de las colecciones de manuscritos más destacadas que conserva la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca es la procedente de la biblioteca del Colegio Mayor de san Bartolomé fundado por el arzobispo Diego de Anaya. El cierre de forzos de la institución en 1798 provocó la pérdida de la mayor parte de la documentación, en particular la referente a sus primeros años. Esto ha dificultado, entre otros aspectos, conocer la composición de su biblioteca durante las primeras décadas de andadura.

Todo lo cual hace necesaria una reconstrucción arqueológica del patrimonio librario del colegio. Para ello, contamos con el Ms. Espagnol 524 de la Bibliothèque nationale de France, donde se conservan una serie documental con diversos inventarios y papeles administrativos, entre ellos los registros de libros entre los años 1433-1440. Son varios los autores que en los últimos años han recurrido a él para analizar aspectos puntuales, pero en ningún caso se ha abordado un análisis del patrimonio librario en su conjunto. No obstante, J. Pérez Millán en 1924, como parte de su tesis doctoral, realizó una propuesta de reconstrucción de la biblioteca. En ella, el autor aporta una transcripción parcial de los folios partiendo de una clasificación propia de las series de inventarios, incomprensiblemente, este trabajo ha sido condenado al silencio académico. La revisión crítica de este trabajo junto con un nuevo análisis del Ms. Espagnol 524 permitirá avanzar en el conocimiento del patrimonio librario de la institución bartolomea.

Los primeros resultados de nuestra propuesta permiten diferenciar dos espacios del libro: la biblioteca colegial y “otro lugar” próximo al arzobispo. El contraste de los registros confirma la existencia de ambas colecciones separadas tanto por su ubicación como por su contenido. Los fondos librarios del colegio responden a las necesidades de formación de los becados, donde figuran obras de referencia que un estudiante universitario debía manejar en ese periodo. Mientras que la colección más próxima al arzobispo reverbera la personalidad y el periplo biográfico de uno de los preladados más destacados en la política castellana y de los debates conciliares de Constanza, como testimonia la obra completa de Zabarella, los diferentes tratados sobre el cisma o el Fuero de las Leyes. Al tiempo que comparten espacio con obras próximas al círculo pontificio de Aviñón, con el que Anaya mantuvo un contacto constante, y que se muestra latente con volúmenes de autores como Ockham, Petrarca o Séneca, entre otros.

Todo ello permite constatar que el corpus de manuscritos respondía a dos funciones y dos tipos de usuarios diferenciado que, a la muerte de Diego de Anaya, pasan a integrarse en uno mismo, componiendo, ahora sí, un único y principal espacio del libro dentro de la institución, al tiempo que se hacía accesible a todos sus miembros.

[Jiménez Moreno, Arturo, «Nuevos espacios para la virginidad: la emulación de María como propuesta para mujer casada en el siglo XV hispano».](#)

El motivo del *hortus conclusus* en la pintura o en la música medieval trasmite un espacio cerrado para la virginidad de María, sin embargo, en algunos textos medievales hispanos encontramos algún resquicio para la mujer casada.

Uno de los asuntos relativos a la mujer tratados con más frecuencia en la literatura medieval es el de la virginidad. A partir de san Pablo (I Cor 7), pero sobre todo a través de la autoridad de Tertuliano, san Ambrosio de Milán, san Agustín o san Jerónimo la cuestión de la virginidad se ramifica en varios asuntos como su comparación con el estado del matrimonio o la viudez, la castidad, el peligro de una excesiva demostración pública de la virginidad, etc.

El objetivo de mi comunicación consiste en observar de qué manera y con qué finalidad algunos autores medievales hispanos del siglo XV proponen en obras dirigidas a mujeres casadas una manera de recuperar un cierto estado de virginidad aunque ya no puedan ser vírgenes biológicamente. Partiendo tanto de textos patrísticos como de las teorías del género, se analizan algunas obras donde a la emulación de la virginidad de María —al fin y al cabo, mujer virgen y casada—, se le añaden otros valores como la humildad de la mujer frente a la autoridad masculina o una espiritualidad basada en la contemplación de las figuras de Cristo y su Madre así como el prestigio social de la castidad entre las damas de la nobleza.

Langella, Simona, «San Juan de la Cruz: el alma como lugar atópico del encuentro con el Amado».

Cristóbal Cuevas subraya cómo san Juan de la Cruz es, desde el punto de vista literario, un producto de violentas tensiones culturales que marcaron su época y cómo su creatividad poética radica, se alimenta y se explica solo a partir de tales tensiones (C. CUEVAS, *San Juan de la Cruz y la trasgresión de la norma expresiva*, en *Actas del congreso internacional sanjuanista*, vol. I, Valladolid 1993, p. 71). Este juicio nos parece fundado no solo por lo que respecta a la obra sanjuanista en su aspecto literario, sino que resulta igualmente justificado si miramos al místico carmelita desde una perspectiva netamente filosófica. De hecho, una lectura específicamente filosófica, por ejemplo, como la de Maritain que tiende a reducir la mística sanjuanista a un horizonte específicamente tomista, aparece insuficiente. El hecho de que la estructura filosófica subyacente al sistema místico sanjuanista no pueda reducirse a una sola y única escuela filosófica era ya subrayado por el padre Crisógono en 1929, el cual afirmaba que el maestro carmelita era un ecléctico que unía «con los puntos de su gallarda pluma todas las escuelas». En efecto, en la obra de Juan de la Cruz se puede relevar la presencia de las principales corrientes de la tradición filosófica y mística de la cual él es heredero, que se hace evidente si analizamos el modelo de la estructura del alma implícito en su obra y en particular en las imágenes del espacio interior por él representada. De hecho, tal modelo se concretiza en múltiples figuras que describen el espacio interior como lugar del encuentro entre el divino y el humano.

Nuestro principal objetivo será, a través de un estudio comparativo con los principales modelos de la estructura del alma presentes en la tradición filosófica y mística medieval, resaltar como el modelo de espacio interior que subyace a la obra sanjuanista, es un producto de la creatividad del místico castellano. El espacio interior del alma, en efecto, se configura en san Juan de la Cruz según un diseño que incorporando en sí de modo original elementos diversos procedentes de diferentes —a veces opuestas— corrientes filosóficas y mística de la tradición medieval delinea una nueva imagen del espacio interior en la historia de la mística cristiana.

La intención fundamental será así poner de relieve las diversas imágenes del lugar atópico propio del encuentro con lo divino a través del cual el nuevo y original modelo sanjuanista del alma se estructura. Además, se tiene que subrayar cómo representar el espacio interior es al mismo tiempo un modo de reconstruir el *itinerarium* para la unión con Dios sugerida por el místico carmelita.

Lara Alberola, Eva, «La relación sobre el Auto de Fe de Logroño de 1610 (brujos de Zugarraurdi) editada por Juan Bautista Varesio en Burgos».

La presente comunicación tiene como finalidad presentar al público una relación apenas conocida y estudiada, *Relación sumaria del Auto de Fe que [...] celebraron en la Ciudad de Logroño*,

en siete y ocho días del mes de noviembre, de mil y seiscientos y diez años, redactada por Luis de Fonseca y editada por Juan Bautista Varesio en Burgos en 1611. Frente al panfleto publicado por Juan de Mongastón en Logroño en el mismo año, el escrito por el maestro Fonseca es prácticamente desconocido y resulta de gran interés por las particularidades que presenta. De hecho, la finalidad con la que fue preparado y puesto en circulación no coincide con la del opúsculo de Mongastón. Esta certeza se deriva tanto de la misma estructura del texto, como de la cantidad de información incluida, así como de los ejemplos insertos, pues al menos seis de ellos son originales y no aparecen en la otra relación. Todo esto convierte a la pieza que nos ocupa en digno objeto de análisis, pues no solo resulta relevante desde un punto de vista textual, sino también desde un prisma antropológico e histórico, al aportar interesantes datos acerca de la persecución brujeril que desembocó en este proceso y que continuó posteriormente. Vemos así cómo el texto se concibe, metafóricamente, como un espacio sujeto a transformaciones, puesto que se parte del discurso oral leído en las dos jornadas que conformaron el Auto de Fe y esto da como resultado dos relaciones con muchos puntos en común, pero también con disimilitudes muy llamativas. Por otra parte, lo contenido en estas piezas resultó determinante para extender unas creencias que se propagaron en el espacio, aunque quedaron básicamente circunscritas a la zona vasco-navarra. Finalmente, en el propio opúsculo, el espacio posee un papel fundamental, puesto que la ambientación de los relatos y su ubicación en las montañas del Pirineo navarro, así como en la importancia concedida a la reunión de los integrantes de la secta, el aquelarre (en un lugar normalmente indefinido), resulta determinante.

Lepri, Nicoletta, «La croce come “spazio” di trasformazione e vegetazione. Da una cronaca toscana del secolo XIV al teatro spagnolo del Siglo de Oro»

Tra i molti miracoli avvenuti in Italia nel 1344-45, ai tempi della crociata di Clemente VI contro i Turchi, uno avvenne in una chiesetta presso le mura della città di L'Aquila: la Madonna sarebbe apparsa sopra un altare con il Bambino tra le braccia e una croce in mano, incoraggiando gli aquilani ad arruolarsi nelle schiere crociate. Racconta un'anonima cronaca trecentesca scritta a Pistoia, le *Storie pistoresi*, che tutti i nati in quel giorno ebbero un piccolo segno di croce rosso impresso sulla spalla.

Il cronista pistoiese dà alla storia un seguito in terra d'Oriente, rifacendosi a una tradizione che ebbe sviluppo in Toscana e forse specialmente a Pistoia, dove sono conservate alcune reliquie dell'apostolo Giacomo, fra i pellegrini in marcia verso il maggiore santuario dedicato al santo in Galizia, e di ritorno da esso. Narrano infatti le *Storie pistoresi* che, davanti ai numerosi aquilani che combatterono nella crociata, in un terribile ma vittorioso scontro con i Turchi presso Tebe, apparisse s. Giovanni Battista, gigante in groppa a un cavallo bianco, con un gonfalone crociato nella mano. Il santo incitava al combattimento come un nuovo *Santiago matamoros*, e prometteva di rendere riconoscibili i corpi dei martiri cristiani, perché potessero avere sepoltura, facendo spuntare da ogni capo un germoglio con un fiore bianco a forma di ostia, dove il massimo simbolo religioso lasciava il posto all'alfabeto e si poteva leggere la parola “cristiano”.

La cronaca, data alle stampe nel 1578 da Vincenzio Borghini, dotto consigliere di una corte medicea soggetta per motivi politici e familiari alla Spagna, in Spagna fu probabilmente condotta. Ed è verosimile che, sostenuta dalle immagini delle *Metamorfosi* ovidiane, influenzasse un percorso diegetico *à rebours*, dove la “vera croce” non è il luogo in cui dalla morte è generata la vita, ma quello in cui la vita invoca la morte.

Mentre le arti visive elaborarono forme simboliche, semanticamente cangianti, i forti condizionamenti religiosi attivarono forze centrifughe non dichiarate, favorendo in lettera-

tura (dove il controllo sull'aspetto visivo era meno serrato) il concepimento di rappresentazioni originali a volte venate di eterodossia, critiche se non apertamente *sovversive*. Il Crocifisso si dissolve, le travi incrociate tornano vive e vengono ad assomigliare al peccatore - Adamo- della cui carne l'albero si era alimentato. Fino a restare talvolta disegnate sulla carne stessa. Dai martiri-albero dipinti nel Cinquecento da artisti iberici come Fernando Llanos, Joan de Joanes e Martín Gómez, e dalle croci-albero su cui trovano condanna tanti *cautivos* di Vélez de Guevara, alla croce "verde" sollevata da fray Buyl in *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* di Lope. Fino al calvario inselvaticchito disegnato da Calderón in *El santo sin nacer y mártir sin morir* oppure in *La devoción de la cruz*, dove l'elemento teatrale determinante sono proprio le croci impresse sul petto dei due gemelli protagonisti, nati ai piedi della misteriosa croce piantata sulla montagna.

Londoño, Marcela, «En los confines de la piedad. Palabras poderosas: ensalmos, nóminas, conjuros y oraciones».

La atribución de virtudes apotropaicas a las palabras forma parte de una creencia ancestral, que en la religión cristiana ha estado siempre a medio camino entre la devoción ortodoxa y los desvíos de la fe calificados, habitualmente, como supersticiosos. La importancia de la palabra es, sin duda, una de las características principales de la heteropraxia, pero también de las prácticas ortodoxas. Esta consideración compartida fue uno de los factores que dificultó la condena del tipo de superstición que se basaba en un texto escrito o en un discurso oral. Los rasgos compartidos entre los rituales católicos autorizados y aquellos otros que se realizaban al margen del poder establecido —tales como la función apotropaica, los elementos comunes e, incluso, los destinatarios de las peticiones, Dios o un santo— resultaban una de las fuentes de confusión para los teóricos de la superstición, como Pedro Ciruelo. Dicha dificultad era aún mayor cuando todos los elementos implicados parecían tener carácter devoto.

A partir del examen de ensalmos, nóminas, conjuros y oraciones, esta comunicación propone la revisión de este conflicto y evidencia el carácter ambiguo de estos, siempre en la frontera entre devoción y superstición.

López Cruz, Roser, «La conquista epistemológica del Nuevo Mundo: pistas de un nuevo paradigma heroico».

Al borde del cambio de siglo, Lope escribe *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*. Si bien es cierto que el descubridor desempeña un papel fundamental en la primera jornada, su presencia no es constante en el resto de la obra, como pudiera sugerir el título de la pieza; es más, resulta bastante cuestionable su relevancia en los núcleos de acción clave de la obra, a través de los cuales Lope explora el tema de la conquista y la colonización (en el segundo y tercer acto). En esta comunicación analizo cómo Lope representa, en el primer acto, el 'descubrimiento' del Nuevo Mundo a través de una combinación de ciencia, intuición y apoyo providencial: antes de viajar al nuevo territorio, tiene que conquistarlo de una forma epistemológica. Luego, contraste dicha conquista epistemológica con la representación teatral de los españoles en ese nuevo espacio, una conquista histórica, humana y material. Lope parece explorar de esta manera dos dinámicas de conquista distinta, que asocia a espacios distintos, tanto funcionales como geográficos (Granada y Nuevo Mundo), inclinándose la balanza a un nuevo paradigma de conquista protagonizada por un nuevo tipo de héroe, que es tal en tanto que intelectual, cosmógrafo y profeta. El replanteamiento de la dinámica de la conquista desde la perspectiva epistemológica es una cuestión en eferves-

cencia en la época de Lope, momento en que el paso de un modelo cosmológico escolástico-aristotélico a la Revolución científica es controvertido.

Luna Segalà, Cristina, «Censura y expurgo: la junta del *Índice* de 1612».

En el siglo XVI se generaliza la imprenta y se consolida la Reforma, pero también se institucionaliza la censura de libros como ejercicio reglado mediante la compilación de sucesivos *Indices Librorum Prohibitorum*. La censura de libros puede entenderse como uno de los primeros y más eficaces sistemas de control de la esfera pública, como un medio de acceder a las conciencias de los individuos mediante la intervención en la textualidad y como un modo de regular, simultáneamente, los textos y las conductas individuales y colectivas.

Interesa, en este contexto, cómo en el pensamiento europeo altomoderno se justifica la censura de libros por razones morales y políticas, es decir, cómo se crea y articula el discurso teórico acerca de la censura literaria. Mi intervención, pues, se propone comprender las razones del censor para entender la relevancia de la textualidad y la ficción en la vida cultural europea, y del impacto de las formas de la intolerancia y su séquito de argumentos en la difusión y circulación de textos. Con este fin, presentaré una suerte de arqueología del *Índice* de 1612, esto es, no un análisis de dicho *Índice*, sino de su formación, del proceso que finalmente cristalizó en una serie de prohibiciones y expurgaciones, y lo haré a través del detenido examen de los manuscritos relativos a la junta de expurgación del *Índice*, así como de edictos y cartas acordadas.

Marco Artigas, Miguel, «La descripción de personajes y lugares en la obra de Bernat Metge: un espacio abierto a la *imitatio* clásica y medieval».

La comunicación tiene como objetivo estudiar las distintas descripciones que Bernat Metge incluyó en su producción literaria. En ella encontramos descripciones de personajes y también de lugares. Todas ellas, en buena parte, recrean diversos elementos tópicos, que son motivo de análisis.

En su poema narrativo, el *Llibre de Fortuna e Prudència*, destaca la inclusión de una extensa y burlesca *descriptio* de la alegoría de Fortuna, y otra más ambigua del personaje clave de su viaje al Trasmundo: el *vell villanàs*. A su vez, la descripción de la isla donde habita Fortuna, en la que aparecen elementos característicos y tópicos de las descripciones de los lugares, es una *imitatio* de diversos textos medievales.

Otra obra del humanista catalán, digna de interés, en relación con los espacios descriptivos, es la traducción del pseudo-ovidiano *De vetula*, donde se nos ofrece una hilarante prosopografía de la vieja medianera que engaña al protagonista en su afán de conseguir los favores de su amada, a la que se describe también siguiendo los cánones de belleza femenina de la época medieval.

En su obra más representativa, *Lo Somni*, Metge describe, en cambio, el Hades —al que baja Orfeo para recuperar a su amada Eurídice— desde la perspectiva fiel que nos ha transmitido el mundo clásico.

La comunicación, además, estudia también otras descripciones más breves, incluidas en diversas obras, como por ejemplo, la de la bella dama, en el *De vetula*, o la prosopografía del rey Joan en *Lo Somni*.

Marfany Simó, Marta, «“No cure de mis versos ni los lea/quien no fuere muy triste, o lo haya sido”: notas sobre algunos poemas de Ausiàs March traducidos al castellano».

En esta comunicación se analizarán algunos poemas de Ausiàs March y sus versiones al castellano a través del tiempo, desde las más antiguas —la de Baltasar de Romaní (1539) y la de Jorge de Montemayor (1560)—, pasando por las del último cuarto del siglo XX—especialmente las de Juan Ramón Masoliver (1976), Pere Gimferrer (1978) y Rafael Ferreres (1979), entre otras—, hasta la más reciente, de José María Micó (2004). Se hará hincapié en determinados pasajes de los poemas que, por un motivo u otro, plantean problemas de traducción — dificultades de sentido, de versificación, culturales y estilísticas, variantes manuscritas, etc.—, se estudiarán las distintas soluciones propuestas en las versiones castellanas y se abordarán algunas cuestiones filológicas que se revelan cruciales para traducir la poesía de autores medievales.

En definitiva, el objetivo de la comunicación es describir cómo se ha trasladado a través del tiempo un espacio poético concreto, la poesía de Ausiàs March, a un contexto lingüístico, histórico y cultural distinto del que lo originó.

Martín Baños, Pedro, «De la Ofir colombina a la Biblia Complutense. El humanista Rodrigo Tous de Monsalve y sus *Apuntamientos* manuscritos de 1511».

Se da cuenta en esta comunicación de un manuscrito inédito que se conserva entre los papeles cisnerianos del Archivo Histórico de Madrid, fechado en 1511 y atribuido, bajo el título de *Apuntamientos tocantes a la Biblia Complutense*, al humanista sevillano Rodrigo Tous de Monsalve. El texto, escrito en latín, trata de desmontar, con profusión de argumentos, la identificación de los territorios americanos recién descubiertos con Asia, y en concreto con Ofir y otros legendarios lugares bíblicos de donde es fama que se hacían llegar cantidades ingentes de oro al rey Salomón. Los *Apuntamientos* de Tous de Monsalve se alinean con las críticas contemporáneas a uno de los mitos colombinos más pertinaces —el de las regiones ofíricas—, y recuerdan vivamente, en algunos tramos, al prólogo que el también sevillano Rodrigo Fernández de Santaella antepuso a su traducción del *Libro del famoso Marco Paulo veneciano* (1503).

La conexión del manuscrito de Tous de Monsalve con la *Biblia Complutense*, por otro lado, nos invita a reflexionar sobre esta magna obra cisneriana, producto y culminación de una empresa intelectual de profundo calado, sostenida por una suerte de ‘academia de estudios bíblicos’ que estuvo activa durante más de una década y que no ha sido demasiado estudiada. Los *Apuntamientos* de Monsalve tienen todos los visos de haber sido un informe recabado y discutido por los biblistas de Alcalá, atentos siempre a las diversas implicaciones —en este caso geográficas y políticas— de una lectura moderna de las Sagradas Escrituras.

Martínez Muñoz, Ana, «Guadalajara, escenario de la caballería de papel. *El Caballero de la Fe como roman á clef* (1583)».

Una simple consulta de los paratextos de la *Corónica de don Mexiano de la Esperança, Caballero de la Fe*, obra del padre Miguel Daza, revela por sí misma que nos encontramos ante una ficción en clave, pues en ellos se exhibe ante la curiosidad del lector el atractivo de esconder entre sus páginas, bajo el disfraz de una antroponimia marcadamente novelesca, a distintas personalidades coetáneas al autor. Así lo anuncia Agustín de Mora en el poema laudatorio con el que se cierra el *codex unicus* que nos conserva la obra (mss. 6602 de la BNE), señalando entre las cualidades de este libro la de constituir una creación que es «de

la vida política el trasunto», siendo asimismo el Caballero de la Fe «de decendencias clara notomía» (f. 376r). De igual modo, la tabla de materias subraya la existencia de un claro correlato histórico en algunos de los fragmentos seleccionados, declarando, por ejemplo, cómo el palacio de Tritoneo de Zamendo esconde en realidad la «descripción de la cassa del duque del Infantazgo en Guadalajara» (19, II). Pero son sin duda las numerosas apostillas marginales que flanquean los márgenes del manuscrito los elementos que denuncian con mayor claridad el desfile de grandes cargos del momento que se oculta en la ficción caballeresca.

La presente comunicación pretende proporcionar una aproximación crítica al proyecto de *roman à clef* que entraña este libro de caballerías, objeto de estudio de nuestra investigación doctoral. Para ello, nos centraremos en el análisis de los elementos cifrados que se ofrecen en torno a la estancia de los caballeros Feridano y Ardoniso en la ciudad de Grisa, a la que puede identificarse certeramente con Guadalajara. En el postrero peregrinar de estos personajes por la llanura castellana, el padre Daza trazará con sorprendente detalle un itinerario real desde el Arroyo de las Dueñas hasta el corazón de la villa, enumerando en su recorrido diversos enclaves en los que cabe reconocer algunos de sus monumentos más representativos. Pero, ciertamente, será el palacio del Infantado, en tanto que máxima expresión de poder del linaje más ilustre de Guadalajara, el *espacio* que merecerá todas las atenciones del autor. Sus detenidas descripciones nos ofrecerán dibujos de gran relevancia para la historia del arte español, por cuanto responden a *espacios* hoy desaparecidos en su morfología original. Asimismo, los hábiles detalles proporcionados por el padre Daza nos permitirán establecer con precisión tanto la datación de la imagen del palacio, como la identidad de sus moradores. Aspecto este último que nos ayudará a arrojar luz sobre el contexto cultural en el que pudo nacer nuestro libro de caballerías.

Con esta presentación pretendemos poner de relieve dos aspectos originales en el conjunto del corpus caballeresco: la dimensión cifrada de algunos de sus títulos, especialmente frecuente en aquellos conservados en formato manuscrito, y la aparición en ellos de una geografía peninsular que allana el camino a la andadura de don Alonso Quijano.

Martínez Navarro, María del Rosario, «La polémica sobre las cortes española y portuguesa: discursos y ‘anti-discursos’ de cortesanía en algunos testimonios áureos».

Teniendo en cuenta el rico concepto de la corte como espacio plural y dentro de la amplia tradición de la sátira antiáulica como fenómeno europeo, en la presente comunicación, a través de una perspectiva interdisciplinar, intercultural y comparatista, se expondrá una muestra del análisis llevado a cabo de las distintas manifestaciones de la polémica anticortesana, según importantes autores españoles y portugueses del siglo XVI. Con ello, se pretende analizar su vital repercusión en la literatura de la Península Ibérica durante el Renacimiento, y, sobre todo, la importancia de aquellos testimonios áureos que abordan no solo la citada materia cortesana, sino también otras sugerentes dimensiones como, por ejemplo, la cuestión de la polémica de la identidad, la lengua y los valores cortesanos españoles y portugueses, temas especialmente vigentes en este período. Las abundantes conexiones literarias, políticas, socioculturales e ideológicas hispano-portuguesas que tanto influyeron en la producción literaria de los autores del entorno cortesano de los dos países vecinos nos parece una faceta fundamental para aprehender el verdadero funcionamiento de la corte áurea, pero escasamente atendida aún.

Martín Sáez, Daniel, «Renacimiento y Barroco en las teorías sobre la tragedia griega a finales del siglo XVI».

A principios de los años setenta del siglo XVI, los intercambios epistolares entre Girolamo Mei y Vincenzo Galilei en torno a la antigua tragedia griega, y al papel que la música jugaba en ella, encenderá la llama de una de las transformaciones más radicales de la historia del teatro, la música y la literatura. No representa solamente el paso de géneros teatrales como las pastorales o los intermedios, a otro como la ópera, llamada a ocupar un lugar central durante los siguientes cuatrocientos años, sino que representa también un cambio de ideologías, de convicciones filosóficas, políticas y religiosas, así como una transformación en las formas de pensar y vivir el arte, la música y la literatura, que sólo se puede entender desde la perspectiva más amplia de la transición entre la Edad Media y la Edad Moderna. La ópera, y especialmente el momento de su nacimiento, a caballo entre el Renacimiento y el Barroco, es un lugar idóneo para entender los cambios entre dos épocas históricas. Ahondaremos en esta postura atendiendo a las teorías sobre la tragedia griega, la idea del “representar cantando” y las nuevas nociones del estilo recitativo, a partir de los prólogos de las primeras óperas, los libretos, los tratados teóricos, los epistolarios y otras fuentes, donde la música y la literatura aparecen a la vez como índice y factor de una nueva época. El concepto de “Europa” no se puede entender sin estas transformaciones, donde la ópera ocupará un lugar prácticamente único, como un género universal capaz de traspasar las fronteras de las naciones, tal como lo hicieron los propios músicos, libretistas y escenógrafos ya desde los años 20 del siglo XVII, llegando a lugares tan distintos como Salzburgo o Polonia.

Maurizi, Françoise, «El espacio en el teatro de Lucas Fernández y Juan del Encina».

El trabajo tratará del espacio en Lucas Fernández y Juan del Encina. Se examinarán el espacio teatral, el espacio referencial, el espacio ficticio en las distintas obras tanto religiosas como profanas.

Mier Pérez, Laura, «La tópica enfermedad de amor en la *Comedia Grassandora* de Juan Uzeda de Sepúlveda (1539)».

En este trabajo proponemos un análisis de la temática de la enfermedad de amor en la obra teatral de Juan Uzeda de Sepúlveda que lleva por título *Comedia Grassandora*. En este texto la presencia del tema se constituye como el eje argumental central opuesto a la castidad de la protagonista femenina, Florisenda. El desarrollo de la dolencia por parte del galán penado de amor en clara gradación ascendente proporciona escenas muy claras del uso que el teatro renacentista hace el tópico científico-literario heredado de la Edad Media, como puede ser la inclusión del médico Brandassed en escena y su consecuente diagnóstico. Además nos encontramos ante una pieza que tiene la peculiaridad de recoger en su factura las tradiciones dramáticas precedentes de tal forma que se conforma como un claro ejemplo de madurez teatral basándose en los magisterios de Fernando de Rojas, Juan del Encina y Bartolomé de Torres Naharro. Para llevar a cabo nuestro estudio tendremos en cuenta en primer lugar todas las aportaciones médicas y literarias a la temática del *amor hereos* para ver cómo las mismas funcionan en la obra.

Miguel Briongos, Jerónimo, «Los espacios de la ciencia y del saber en la Castilla del siglo XV. Dos testimonios representativos: Alonso de Cartagena y Juan de Lucena».

El siglo XV castellano se caracteriza, en su primera mitad, por ser una época de “cambio” en la que perviven los modelos literarios de la Edad Media con las nuevas formas y conceptos que empiezan a llegar desde Italia. Lo que se respira entre los hombres de letras es la sensación de que se está ante un momento crucial en el que hay que mirar hacia nuevos horizontes intelectuales. ¿Y hacia dónde?: hacia la Antigüedad clásica, no cabía duda, sometiéndola a una nueva interpretación, siguiendo, para ello, los patrones puestos en boga por los humanistas italianos, que penetran en Castilla en forma de intercambio epistolar, de copia de manuscritos en latín, de compras de libros, de traducciones y de imitaciones que se llevan a cabo en la Península. Con todo, la asimilación de los principios del Humanismo clásico no se hará ni de forma rápida ni de modo totalmente completo. La sociedad castellana del momento es, en muchos aspectos, todavía refractaria al saber y al “progreso” y el terreno no está lo suficientemente abonado como para que germinen con éxito los nuevos postulados. Pese a ello, los letrados, en general, y algunos pocos nobles tocados por la gracia del amor a la cultura, serán los impulsores de este acercamiento a las *litterae humaniores*. De entre los primeros, dos voces destacan, por encima de los demás, para reivindicar la importancia de la ciencia y del saber: son las de don Alfonso de Cartagena y la de Juan de Lucena. Ambos creyeron en la idea de que si el hombre quería progresar, ser intérprete de su tiempo y aspirar a metas más elevadas en los diferentes ámbitos de la sociedad, tenía que formarse en el conocimiento, en la adquisición de una nueva cultura que le hiciera ser más completo y mejor, humana, social, política y religiosamente.

Montes Pérez, Dámaris, «La literatura de ficción en el índice expurgatorio de Bernardo de Sandoval (1612)».

Los estudios sobre censura han experimentado un gran desarrollo en los últimos años, sobre todo en el ámbito del hispanismo. No obstante, la práctica de la expurgación y su impacto en las obras de ficción y entretenimiento ha recibido una atención menor. El principal objetivo de mi comunicación es ofrecer una visión general sobre la evolución de la política censoria en relación a las obras de ficción en la España Moderna. Para ello, se procurará un trabajo de catalogación de las obras vernaculares expurgadas en el índice español de Sandoval y Rojas (1612), y, en este contexto, se atenderá, también, al estudio sistemático de algunos casos concretos entre los que destacan tanto los grandes autores italianos que se difunden y traducen en España (el *Orlando Furioso* de Ariosto, el *Cancionero* de Petrarca, el *Cortesano* de Castiglione, la *Divina Commedia* de Dante) como obras de gran influencia de la tradición española (los *Diálogos* de León Hebreo, las *Repúblicas del Mundo* de Jerónimo Román o el *Examen de Ingenios* de Juan Huarte). La catalogación procurará una visión de conjunto de los géneros, temas y autores sometidos a expurgo de forma más intensa y el estudio de casos afinará nuestro conocimiento de la recepción y circulación de textos literarios canónicos en la España del siglo XVII y del funcionamiento de las instituciones censorias.

Montiel Domínguez, José Luis, «Cuestiones hagiográficas y doble autoría en el *Cantar de Mio Cid*».

En la comunicación se reanalizan los aspectos estilísticos y narrativos que apoyan la existencia de la doble autoría (o refundición por el mismo autor) del *Cantar de mio Cid*, en contraposición con los factores que sustentan la actual *communis opinio* sobre la autoría única del texto épico. En particular, analizamos los episodios del león y de la afrenta de Corpes (conectados con la oración de doña Jimena del “Cantar del destierro”, como mantiene Zubillaga 2013), y observamos que estos episodios podían favorecer un contexto de recepción cortesano del primer cuarto del siglo XIV (fecha hoy postulada para el manuscrito único),

coetáneo de los relatos de carácter híbrido de tinte hagiográfico y épico presentes en el manuscrito escurialense h-i-13 (*Otas de Roma, El caballero Plácidas, María Egipciaca*, etc.); o más propiamente monacal, como los del pasionario hispánico, reunidos en un manuscrito procedente del cenobio de San Pedro de Cardeña. Por tanto, exploramos la posibilidad de que los episodios del león y de la afrenta de Corpes, ambos de impronta hagiográfica, fuesen incorporados con posterioridad a la primitiva configuración estructural del *Cantar*, añadiendo así un nuevo factor, el de las fuentes hagiográficas, a la vieja polémica sobre la doble autoría de nuestro venerable primer poema épico.

Moreno Jiménez, Sergio, «Cuando tiemblen los ángeles. Fortuna de una idea sobre la miseria humana en la cuaderna vía».

La comunicación tiene como objetivo dar a conocer la fortuna de una idea concreta en las letras castellanas de la Edad Media, recreada con especial insistencia por los poetas del *mes-ter de clerecía*, aunque no exclusivamente. Tal idea, tomada de ciertos pasajes bíblicos (*Job* 41:16, e *Isaías* 33:7), llegó a la discusión sobre la condición miserable del hombre a través de las interpretaciones —inevitablemente distorsionadoras— del tratado de Inocencio III, *De miseria humanae conditionis* (h. 1195), que a su vez repetía algunos comentarios de San Gregorio Magno sobre el citado pasaje de *Job* en los *Moralia sive expositio in librum Job*. El IV Concilio de Letrán (1215), propiciado por el mismo Inocencio III, fomentaría además el sermón como herramienta indispensable para el adoctrinamiento de los legos, y regularía asimismo los límites de los predicadores.

Por la vía culta de los tratados llegó la imagen al ámbito clerical, siendo Berceo (*Signos que aparecerán antes del juicio final*) uno de sus primeros recreadores. Y a su estela volverá a aparecer en los cultivadores más importantes de la cuaderna vía del siglo siguiente, el canciller Pero López de Ayala y el *Libro de miseria de omne*. En ambos casos, aunque a las respectivas cuadernas subyace una reinterpretación de las tesis de Inocencio III, se advierte sin duda la mediación berceana. Omisiones como la del *Libro de buen amor* o los *Proverbios en rimo del sabio Salamón* (y otros) se justifican por no tratarse de obras penitenciales.

No serán éstos los únicos casos. Ecos de la idea se aprecian en el *Setenario* de Alfonso el Sabio y el *Viridario* de fray Jacobo de Benavente, a los que habría llegado por dos caminos. Obviamente, la vía culta, pero también la vía lírico-juglaresca, como se aprecia por ciertas alteraciones de las interpretaciones patrísticas. Estos dos casos, como el de Berceo, se encuentran a caballo de las dos vías principales de transmisión que conoció la imagen, y en cierto modo actúan como puente entre ambas.

La vía seglar, digamos, conoció una recreación del motivo muy temprana, en la *Vida de Santa María Egipciaca* (h. 1215), que se encuentra ya en la fuente francesa (la *Vie de Sainte Marie l'Égyptienne*). Esto indica varias cosas: en primer lugar, que el impulso del sermón propiciado por el IV Concilio de Letrán tuvo pronta repercusión en la juglaresca de la época; en segundo, que algunas ideas sobre miseria humana venían repitiéndose incluso fuera del ámbito teologal desde antes del tratado inocentiano; y en último, que las fechas establecidas para la composición y difusión de los cantares juglarescos mencionados arriba merecen ser revisadas. La fortuna del motivo en esta segunda vía queda atestiguada por los numerosos sermones que la transmiten, género éste en el que tuvo particular éxito, hasta llegar, con múltiples transformaciones desde la idea original, a las recreaciones genuinamente prehumanistas de San Vicente Ferrer y el Arcipreste de Talavera.

A los ejemplos mencionados se suman varios más en la comunicación y en el artículo que la acompaña, donde se recogen todas las explicaciones, referencias y bibliografía necesarias.

Muguruza Roca, Isabel, «La *novella* en España a través de las traducciones: la labor de Vicente de Millis en las *Historias trágicas ejemplares* de Mateo Bandello, entre moralidad e historicidad».

En 1589 se publicaban en Salamanca, a costa de Juan de Millis, las *Historias trágicas ejemplares, sacadas del Bandello veronés*, que volverían a imprimirse dos veces más, en Madrid en 1596, a cargo de Claudio Curlet, y en Valladolid en 1603, por Miguel Martínez. El volumen contiene la versión española de catorce de las *Novelle* de Matteo Bandello, que, como es sabido, y declara el propio traductor, Vicente de Millis, fue hecha a partir de la francesa que llevaron a cabo Boaistuau (las seis primeras) y Belleforest (las restantes), con el título de *Histoires tragiques*, concretamente, como ha investigado el profesor Guillermo Carrascón, que prepara la edición de la traducción española, a partir del primer volumen conjunto de los dos autores franceses, compuesto por dieciocho novelas. Vicente de Millis sigue muy de cerca el texto francés, que traduce casi al detalle. No obstante, Millis modificó el título, calificando a las novelas no solo de «trágicas», de acuerdo con el gusto que había guiado la selección francesa, sino también de «ejemplares», remitiendo a la tradición didáctica del *exemplum*. Refuerza con ello la orientación moralizante que Boaistuau y Belleforest habían dado a su versión trágica de Bandello, siguiendo la tendencia hacia la pulcritud moral que se había impuesto en el género heredero de Boccaccio con el discurrir del siglo XVI y del Concilio de Trento, tanto en las *novelle* que seguían publicándose en Italia (bien visible en la edición de 1560 de Bandello a cargo de Ascanio Centorio), como en las traducciones que se prodigaban por Europa. La estrategia editorial, señalada por M^a José Vega en estos reforzamientos de la moralidad, parece estar también detrás del título ofrecido por los Millis, en un deseo de ampliar al máximo el potencial público lector por encima de cualquier escrúpulo moral.

El objetivo del trabajo que propongo para el Congreso es profundizar en las desviaciones que el traductor español introduce sobre su fuente francesa a partir de la modificación realizada sobre el propio título, en la que subraya la ejemplaridad de sus historias. A pesar de tratarse de una traducción muy literal, el mismo Millis indica en su prólogo “Al lector” que las ha recogido “añadiendo o quitando cosas superfluas, y que en el español no son tan honestas como debieran, atento que la francesa tiene algunas solturas que acá no suenan bien”. Y continúa: “Hallarse han mudadas sentencias por este respeto, y las historias puestas en capítulos, porque la lectura larga no canse”. Las intervenciones de Millis, guiadas también seguramente por un interés comercial al que no era ajeno, buscan reforzar la claridad y el didactismo de la obra, lo cual incide también, como ya ocurriera en sus precedentes franceses, en la intensificación de la historicidad y pretensión de veracidad de los relatos. Con la mira puesta en ambos aspectos, la moralidad y la historicidad, íntimamente relacionados, se analizarán las escasas, pero significativas, intrusiones del traductor en la versión española del *novellier* más influyente en Cervantes y en la literatura española del siglo de Oro.

Nakládalová, Iveta, «El espacio en las colectáneas hispánicas altomodernas (siglos XVI y XVII): la *mise-en-page* y las prácticas del *excerperos*».

Una gran parte de las colectáneas eruditas y vernaculares (las innumerables *silvas*, *polyantheas*, *florilegios* y *oficinas*) que proliferan en el período altomoderno, denotan el interés por la *cita erudita*, recogiendo, transmitiendo y sistemizando el vasto legado de la antigüedad clásica. Este interés debe ser relacionado, *in primis*, con la dinámica general de la escritura altomoderna, condicionada por los mecanismos de la *imitatio* y de una *inventio* que pretende escudarse en la importancia y la validez de las *auctoritates*.

Ahora bien, es importante resaltar que la elaboración de las colectáneas eruditas recurre, en gran medida, al *excerpere*, eso es, a la metodología específica para elaborar resúmenes y anotaciones durante la lectura, que puede trazarse ya en las *rationes* didácticas del primer Humanismo pero que fue sistematizada, a partir de la primera mitad del siglo XVIII, en tratados específicos, las *artes excerptandi*.

La presente comunicación propone analizar la *disposición y la idea misma del espacio* en la colectánea altomoderna (con especial atención a la colectánea hispánica), la evolución de la organización tipográfica en este género relevantísimo en la Primera Edad Moderna, y sus características específicas. Atenderá no sólo al género de la miscelánea en sí, sino también a la organización del espacio tal como se prescribe en los manuales del *ars excerptandi*.

Olivetto, Georgina, «El florilegio como espacio de recuperación de textos: un modelo perdido (y rescatado) de Alonso de Cartagena».

La Tabulatio et expositio Senecae de Luca Mannelli, modelo latino en que se basa Alonso de Cartagena para sus primeras traducciones de Séneca, ha llegado a la actualidad sin el segundo tomo que componía originalmente la obra. No obstante, en la Biblioteca Nacional de Francia (Lat. 8715) se conserva un florilegio del diccionario senequiano que, si bien se limita a recoger los *excerpta* de las *Epistolae a Lucilio* y prescinde del aparato de glosas de Mannelli, repone buena parte de las secciones perdidas y permite conocer algunos textos-base empleados por Cartagena. Se rescata así este florilegio, sin trascendencia evidente, como espacio valioso para la recuperación de textos que el tiempo y los avatares históricos han tornado inaccesibles.

Pascual Barciela, Emilio, «Poética de los espacios naturales en los trágicos de 1580».

Los académicos coinciden al señalar que a finales del Siglo XVI se produjo un momento crucial en la historia del teatro español. Una serie de dramaturgos, como Bermúdez, Argensola, Cervantes, Cueva y Virués, practicaron un modelo trágico que recuperaba el clasicismo griego y el senequismo latino, pero que superaron para ofrecer un nuevo sistema de tragedia nacional.

Sobre las tragedias conservadas de los autores mencionados, la crítica ha estudiado con exactitud diversos aspectos. Pero quizá sorprenda la poca atención que se ha prestado a los que llamaremos espacios naturales. Por esta razón, resultaría interesante tratar de ver qué función desempeña la naturaleza, o más bien la imaginaria natural, como espacio contextual y simbólico en algunas tragedias representativas de este período de creación dramática que abarca, aproximadamente, de 1575 a 1585. De este modo, en este trabajo se propone una reflexión sobre la espacialidad de la naturaleza a partir del contexto, las acciones y el lenguaje.

Palabras clave: Tragedia, Espacio, Naturaleza.

Bibliografía:

- Hermenegildo, A. (1973), *La tragedia en el Renacimiento español*, Barcelona, Planeta.
- Kaufmant, Marie-Eugénie (2010), *Poétique des espaces naturels dans la Comedia Nueva*, Madrid, Casa de Velázquez.
- Rubiera Fernández, J. (2005), *La construcción del espacio en la comedia nueva*, Madrid, Arco/Libros.
- Ruano de la Haza, J. M^a. (2000), *La puesta en escena en los teatros comerciales del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia.

Pellissa Prades, Gemma, «Análisis de la construcción del espacio cultural de Francesc Alegre en las *Transformacions*».

Recientemente, la crítica se ha interesado por la producción literaria de Francesc Alegre (c. 1450-1508/1511), cuyo corpus completo todavía no ha sido publicado. Como autor, Alegre escribió cinco obras originales en catalán. Así mismo, tradujo a esta lengua *De primo bello punico* de Leonardo Bruni mediante una versión italiana del texto en 1472 y, más adelante, las *Metamorfosis* de Ovidio en prosa (Bescós 2011). Además, Alegre añadió a esta obra una interpretación alegórica de los mitos basada en las *Genealogia deorum gentilium* de Boccaccio (1472-1482). El texto consta de un material paratextual rico, influido por Landino y Bruni (Alcina 1998 y Bescós 2011): una dedicatoria, un prólogo a la traducción y otro a las alegorías y un epílogo, en que defiende su posición como traductor.

El objeto de estudio de mi comunicación es, efectivamente, la traducción al catalán de las *Metamorfosis* de Ovidio por Francesc Alegre, intitulada *Transformacions*. Actualmente, estoy realizando la primera edición crítica de este texto. Por un lado, analizaré cómo, en el epílogo, Alegre sitúa esta obra en relación a la tradición literaria italiana. Así, el traductor busca distanciarse de las versiones anteriores de la obra de Ovidio en vulgar, pero sólo menciona las que parten de la adaptación de Giovanni del Virgilio (1322-1323): las traducciones de Giovanni Bonsignori al italiano, Francesc Galceran de Pinós al catalán y, seguramente, la traducción de Jorge Bustamante al castellano (Bescós 2011: 262). Sin embargo, no tiene en cuenta la tradición francesa, a pesar de que algunas de las *lectiones* catalanas coinciden con el *Ovide moralisé* (Moncunill 2015) y del hecho de que la documentación histórica apunta que, ya en el reinado de Juan I de Aragón, se conocía el *Ovidius moralizatus* de Pierre de Bersuire, probablemente en una traducción catalana (Cifuentes 2006: 183).

Por otro lado, examinaré la utilización real de las fuentes italianas en la traducción de Alegre, así como, en menor medida, su uso en las alegorías y la posible influencia del *Ovide moralisé*. Esta operación permite reseguir la circulación manuscrita de Giovanni del Virgilio y de Bonsignori en la península ibérica en el siglo XV y valorar su impacto. De este modo, se pondrá de relieve la construcción por parte de Alegre de un espacio cultural compartido con la tradición italiana, que también se refleja en su producción original (por ejemplo, en la aparición de Petrarca como autoridad en el *Sermó d'amor* y el *Somni*).

Bibliografía mencionada:

- Alcina, Juan F. «El poeta como Dios: la poética de Landino en España (de Francesc Alegre a Alfonso de Carvalho)». *Salina*, 1998, 12, p. 40-49.
- Bescós, Pere. *Francesc Alegre: La primera guerra púnica, 1472. Estudi i edició crítica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2011. Tesi doctoral. En línia: <http://www.tdx.cat/handle/10803/31878> Fecha de consulta: 28/2/2016.
- Cifuentes, Lluís. *La ciencia en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2006 (2^a edición).
- Moncunill, Noemi. «Las *Metamorfosis* de Ovidio traducidas por Francesc Alegre (1494): algunas observaciones sobre la problemática de las fuentes». *Miscellania Latina*. María Te-

resa Muñoz García de Iturrospe i Leticia Carrasco Reija (ed.). Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, Universidad Complutense de Madrid, 2015, p. 145□ 151.

Piña Rubio, Liza Nereyda, «*Naturalia y artificialia*: principio constructivo de la *Hypnerotomachia Poliphili*».

La *Hypnerotomachia Poliphili* o *Sueño de Polífilo* es un libro anónimo salido de la imprenta de Aldus Manutius en 1499, Venecia. Se atribuye la autoría a Francesco Colonna, personaje en torno al cual se ha tejido un sin número de teorías. Las especulaciones giran también en torno al propósito del libro que narra una extraña historia: el peregrinaje onírico de Polífilo en busca de su amada Polia, entre ruinas y hermosos jardines habitados por ninfas y diosas. Las tendencias de las investigaciones durante la última década oscilan entre el impacto de este libro en la creación del jardín europeo y el reconocimiento iconográfico de grandes monumentos arquitectónicos (descritos o en grabados). Nosotros, por nuestra parte, abordaremos el estudio de esta singular obra desde la doble condición espacial que la caracteriza. En otras palabras, al identificar en la obra el principio constructivo *naturalia-artificialia*, pretendemos explicar la asimetría de los dos libros que componen esta novela, en lo que respecta a las técnicas literarias empleadas, tipos iconográficos y la extensión desproporcionada de las dos parte que la conforman.

La identificación del *paragone naturalia-artificialia* al interior de la novela misma (principalmente en lo que se refiere a las descripciones contrastantes entre arquitectura y paisaje) es equiparable a la división clásica de la memoria en dos tipos (natural y artificial) según la antigua tradición retórica. Dentro de la tradición del arte de la memoria (inserta en la cosmovisión renacentista), el proceso cognitivo dependía del funcionamiento de una arquitectura mental y como máquina de los recuerdos, se hallaba en correspondencia con la divina máquina macrocósmica: la del arquitecto universal. Teniendo esta analogía en consideración, Polífilo –protagonista y autoproclamado autor de la novela– puede ser interpretado como un creador-arquitecto, peregrino entre las colecciones anticuarias presentadas en el libro a través de imágenes o descripciones, que corresponderían a la materialización de las fantasías de su mente. El desarrollo de esta clase de actividad mnemotécnica, coincide con la trama narrativa que delata un proceso gradual de recuperación de la memoria, como el lento ejercicio de recordar los detalles que le permiten ir (re)construyendo la figura olvidada de Polia, conjunta a todas aquellas cosas que Polífilo-autor hace desfilar frente a los ojos del lector/espectador. En estos términos, esta novela podría interpretarse como un paseo al interior de las galerías de la memoria de Polífilo.

Así pues, podemos observar que el relato de Polífilo contenido en el libro I, correspondería al principio de la *artificialia* y a la manifestación de una memoria artificial, mientras que el relato de Polia –libro II– respondería a la *naturalia* y a una memoria natural o recuperada. Dicha dualidad podría explicar la distinta naturaleza de imágenes, narraciones y diseño de las páginas entre las dos partes del libro. No se descarta, a la vez, que este principio constructivo refleje la afiliación de esta novela con dos temporalidades o tradiciones literarias diferentes: una de raíz medieval (*Divina Comedia* de Dante) y otra humanista (*Decamerón* de Boccaccio).

Puig Mares, María del Pilar, «Disfraz y homoerótica. Personajes travestidos en los Siglos de Oro».

*Así que, señora mía, o señor mío,
lo que vos quisierdes ser,*

Los personajes travestidos abundan en el teatro peninsular desde tiempos de Lope de Rueda, bien con un propósito cómico o como intensificador de los rasgos dramáticos de la obra. A los espectadores de teatro les resultaba sumamente atractivo, pero no lo era menos para los lectores de novela, género más propicio para la imaginación íntima. En verdad, en el personaje se regodeaban por igual autores y público, pues mediante el cambio de atuendo se da a entender con mayor complejidad situaciones humanas que para el autor y su público resultan curiosas y demandan reflexión, eso sí, sin perder jamás su tono irónico y lúdico, lenitivo contra las censuras.

En este trabajo nos ocuparemos especialmente de la mujer vestida de hombre, extendido recurso que responde a códigos precisos. En el Renacimiento puede estudiarse como asunto retórico e imitación de modas italianas, como parece ocurrir en *La Diana* de Montemayor; pero en el teatro suele incrementar la maldad de un personaje, son claros los casos del Atila de Virués o el Príncipe Tirano de Cueva. Mientras que hacia el Siglo de Oro se hace más general el motivo de la mujer burlada y su necesidad de restituirse socialmente, pues junto con la doncellez pierde honor e identidad social. El traje varonil le ofrece libertad de movimiento y una decisión y un arrojo más viriles para encontrar al ofensor y su remedio; también aparece el fingimiento sin que intervenga la necesidad del personaje sino el capricho del autor, para distraer a un público ávido de situaciones confusas, ingeniosas o grotescas; se trata de un recurso que el Barroco con la frase de don Juan: “el trueque adoro”. Aunque, en cualquier caso y tiempo, ese gusto por la paradoja encubre algo más que un puro divertimento.

Nuestro propósito consiste, entonces, en mostrar cómo la literatura, en este caso teatro y novela, puede convertirse en espacio para indagar sobre realidades vitales opuestas a la moral tradicional y propiciar una reflexión ajena a la reprensión. Pensemos en la línea de Flaminio/Flaminia cuando recuerda a Atila las muchas veces que para amarla la prefiere ataviada de hombre; o revisemos los temas subyacentes a los celos de Anselmo en *El curioso impertinente* de Cervantes, donde homoerótica y voyeurismo ocupan amplio lugar, bien disimulado bajo cobertura moral. Mención especial de nuestra parte merece, además de Lope de Vega, Tirso de Molina y su cordial simpatía por la mujer, en cuyo teatro el recurso del disfraz masculino parece responder a su conocimiento e interés por ciertos comportamientos femeninos que jamás rechaza sino valora como claves para comprender a la mujer desde sus más íntimas fantasías eróticas, las cuales transforma poéticamente. De este modo palabras como tolerancia, libertad, derecho alternarán con curiosidad o indagación por la naturaleza de la mujer -y del hombre- que *apetece el traje de hombre, ya que no lo puede ser*.

Ramos Arteaga, José Antonio, «Somatopías y pornotopías en la primera frontera atlántica: aplicación a la literatura canaria de la Primera Modernidad».

Los conceptos de somatopía y pornotopía definen los procesos retóricos de personificación y cosificación que caracterizan los primeros discursos coloniales sobre el espacio y sus habitantes, respectivamente. La empresa atlántica colonial tuvo que confrontar un imaginario territorial fundamentalmente libresco con la insoslayable presencia de la realidad geográfica y humana que quiere sojuzgar. En la construcción de su discurso legitimador sobre los nuevos territorios y sus naturales, aparecen, entre otros mecanismos de traducción de la conquista bélica y evangelizadora, la especular relación entre cuerpo indígena y territorio conquistado que permite asimilar el choque cultural, naturalizándolo en una amplia gama de textos (literarios, crónísticos, jurídicos, religiosos...).

Este trabajo tiene como objetivo analizar los textos sobre Canarias antes, durante y después de su conquista con el fin de mostrar cómo el imaginario medieval y de la Primera Modernidad sobre estas islas va deslizándose de la “maravilla” inicial a la articulación colonial, que asimilará las nuevas tierras y sus habitantes al plan providencialista que inspira ideológicamente la expansión atlántica: el cuerpo aborigen es un espacio que se ocupa (cosificación) y el territorio conquistable es alegóricamente corporeizado (personificación) en imágenes que persiguen organizar un relato coherente, legible de la aculturación que sucede a los primeros momentos de la interacción entre europeos e indígenas en este territorio fronterizo.

Se establecerán estos mecanismos de traducción cultural cotejando un corpus heterogéneo de fuentes pues la crónica, la literatura, etc. se retroalimentan a la hora de construir su particular relato de la empresa colonial. Desde Petrarca a Cairasco de Figueroa, Antonio de Viana o Bartolomé de Las Casas, el espacio insular se transforma en un haz de tensiones epistémicas entre un marco ideológico que legitima la expansión como parte de un plan providencial y un proceso bélico y colonizador de una enorme violencia real y simbólica.

Ramos Nogales, Rafael, «Francisco de Aldana en la Accademia dei Confusi de Amberes (con un soneto inédito)».

Se investiga la presencia, hasta ahora ignorada, de Francisco de Aldana en el círculo literario formado en Amberes en torno a Stefano Ambrogio Schiappalaria, la Accademia dei Confusi, en la que participaron diferentes autores italianos, flamencos y españoles. Además, se presenta un soneto en italiano no recogido en las ediciones del poeta y se aclara su relación con Diego Alfonso Velázquez de Velasco, quien también formó parte de ese grupo.

Ranero Riestra, Laura, «La *Formula vitae honestae* y el manuscrito 1007B del Archivo Histórico Nacional: un nuevo testimonio hispánico».

La *Formula vitae honestae* de Martín de Braga, obispo y abad de *Gallaecia* durante el siglo VI, es un breve tratado de carácter filosófico-moral que cuenta con una tradición manuscrita muy amplia. La edición del texto con la que contamos fue realizada por Barlow en 1950, precisando ésta una revisión y actualización tanto en lo que se refiere al repertorio de testimonios de la tradición como del *stemma* y texto propuesto.

Esta comunicación ofrece un estudio preliminar sobre la situación que ocupa el manuscrito 1007 B (Códices y Cartularios) del Archivo Histórico Nacional, llamado a partir de aquí ‘H’, como testimonio hispánico (copiado y conservado en España) del siglo X de la *Formula vitae honestae* no contemplado por Barlow, y su relación con la familia del *stemma* representada por E (M. III. 3 de la Real Biblioteca del Escorial), el único códice hispánico previo al siglo XIII que conoció el editor. Los datos revelan que este manuscrito H podría ser un testimonio importante dentro de la tradición textual de la obra, especialmente en su vertiente hispánica.

Rodríguez Cachón, Irene, «Espacios ideológicos e ideas estéticas clásicas en las preceptivas poéticas de finales del XVI».

Entre los siglos XVI y XVII aparecieron en España una innumerable cantidad de preceptivas poéticas con ideas más o menos nuevas y originales de acuerdo al pensamiento estético del momento. Estas preceptivas suelen dividirse en dos grandes grupos, por un lado, las inmi-

nementemente más clásicas, que partieron de las ideas de Aristóteles u Horacio y, por otro lado, las más renovadoras, que intentaron impulsar con desigual fortuna un cambio de aires preceptivo.

Esta comunicación pretenderá hacer una revisión general de las preceptivas poéticas pertenecientes al primer grupo, el que sigue las ideas clásicas. Muchas de estas preceptivas no serán más que traducciones con mejor o peor calidad desde la lengua latina, otras incorporarán comentarios y glosas, e incluso algunas pocas añadirán “nueva doctrina” con mayor o menor rigidez a partir de las ideas estéticas de los antiguos.

Rodríguez Ferrer, Rocío, «Historias de amor y frontera: de la novela morisca a las letras coloniales hispanoamericanas».

La situación de frontera pareciera reclamar singulares moldes diegéticos para dar cuenta de la convivencia entre pueblos diversos. Partiendo de este supuesto, se propone un diálogo entre formas narrativas de la tradición española y otras presentes en las letras coloniales hispanoamericanas. Más específicamente, se busca relevar el lugar de la llamada *novela morisca* como modelo literario metropolitano fundamental en el desarrollo de la novelística colonial. Se intentará demostrar que la ecuación indio-moro reconocible en las letras coloniales se explica desde una circunstancia espacial similar: la de la frontera y sus complejas relaciones. Con este fin, se trabajará fundamentalmente con la novela “Aventuras y galanteos de Carilab y Rocamila”, inserta en la crónica chilena *La restauración de La Imperial y conversión de las almas infieles* (h. 1693), del criollo mercedario Juan de Barrenechea y Albis. En un espacio fronterizo de guerra constante, tendrá lugar una historia de amores mapuches y de vínculos entre españoles y araucanos. En una línea afín a la de *Historia del Abencerraje y la hermosa Jarifa*, se ofrecerá una visión más bien idealizada de las relaciones en la frontera de un reino contrariado.

Sáenz Herrero, Jorge, «Influencia de los *Diálogos* en la literatura española medieval: pervivencia del infierno gregoriano en el *Lucero de la vida cristiana* de Pedro Jiménez de Préjano».

Una de las obras de Gregorio Magno que actualmente más interesa a la crítica son sus cuatro libros de *Dialogi*. Estos, que tienen una influencia enorme en la historia del cristianismo medieval, se traducen a prácticamente todas las lenguas vernáculas y constituyen una fuente fundamental para la piedad, la iconografía, el arte y la literatura de la Edad Media. *La Divina Comedia* de Dante, por ejemplo, recurre con asiduidad a esta obra. Pero el autor italiano no es el único que recurre a ellos: a finales de la Edad Media, Pedro Jiménez de Préjano utiliza el infierno gregoriano para explicar este lugar en su *Lucero de la vida cristiana*.

San Gregorio, que describe el infierno en el cuarto y último libro de sus *Diálogos*, nos informa de que el hombre, creado en un estado intermedio entre los ángeles y las bestias, posee la inmortalidad del alma y la mortalidad del cuerpo y de que con la resurrección termina la mortalidad de este, que, unido nuevamente con el alma, durará para siempre. Pero los cuerpos de los condenados a los tormentos no perecerán nunca por completo: una vez abandonados, las almas de los pecadores descienden al infierno, lugar donde el fuego corporal atormenta y castiga a los espíritus que han dejado sus cuerpos eternamente.

Pedro Jiménez de Préjano retoma los apuntes que en su obra traza el Papa para retratar el infierno. Catedrático de Teología en la Universidad de Salamanca y cronista del rey Enrique IV, Pedro Jiménez de Préjano nace hacia 1420 y muere en 1495 siendo obispo de Coria. Entre los muchos libros de su autoría sobresalen *Penitencia* y *Floretum*, compendio en

dos volúmenes de los comentarios de “El Tostado” sobre el Evangelio de San Mateo (impreso en Sevilla en 1491). Sin embargo, su obra más conocida es el *Lucero de la vida cristiana* (impresa en Salamanca en 1493, reeditada en varias ocasiones e, incluso, traducida al catalán en 1496), escrita por mandato de los Reyes Católicos para el adoctrinamiento de los conversos. En ella, el riojano emplea la imagen ofrecida por San Gregorio para describir a los conversos un infierno muy similar al de su antecesor, quizá gracias a la traducción de Gonzalo de Ocaña que de la obra tiene Isabel I la Católica en su biblioteca.

Esta comunicación pretende analizar la pervivencia del infierno gregoriano en el *Lucero de la vida cristiana*, obra de Pedro Jiménez de Préjano. Para ello, tras rastrear los detalles “infernales” que Gregorio Magno especifica en el libro cuarto de sus *Diálogos*, estudiaremos la imagen de este espacio ofrecida por el riojano en su obra, para reseñar así las circunstancias y condiciones de esta versión tardomedieval del infierno clásico.

Sancho Fibla, Sergi, «El espacio metafórico de la página como herramienta mnemotécnica».

A partir de la segunda mitad del siglo XX los estudios sobre textos medievales y renacentistas han sabido integrar la paginación (*mise en page*) en el estudio literario. Los *manuscript studies* han ayudado sin duda a que desde un buen comienzo se tuviera en cuenta la función decorativa (Nordenfalk, 1951), la relación imagen-texto —por ejemplo, los *marginalia* (Cammille, 1997)— y la *ordinatio* y la *dispositio* visuales de los contenidos del texto en la superficie de la página (Parkes, 1976).

Más recientemente se ha venido subrayando el relieve que el espacio de la página tenía en las prácticas de escritura y de lectura de los textos (Petrucci, 1984). Uno de los aspectos más fructuosos ha sido la mnemotecnia. En efecto, la hoja del pergamino proporcionaba un plano rectangular que podía ser dividido en diferentes *loci* a través de los elementos de la paginación: párrafos, letras, colores, *incipits*, entre otros (Illich, 1991) que organizaban el contenido y al mismo tiempo ayudaban a su creación y memorización (Bolzoni, 2002).

Sin embargo, no fue únicamente el espacio material del códice lo que permitió el desarrollo de este fenómeno retórico y visual, sino que también las numerosas y célebres metáforas librescas proporcionaban al autor y al lector las mismas armas. No en balde, el estudio sobre mnemotecnia más importante desde la célebre obra de F. Yates se tituló *The Book of Memory* (Carruthers, 2008), precisamente haciendo alusión a este espacio metafórico del libro, concebido durante muchos siglos como una base de organización y creación del contenido.

Esta comunicación entronca, por tanto, con esta línea de estudios y pretende mostrar y analizar los diferentes casos de imágenes literarias relativas a la página cuyo espacio —metafórico— es utilizado como herramienta compositiva y mnemotécnica. Las obras estudiadas pertenecerán a la literatura medieval y renacentista española, italiana y francesa.

Referencias

- Bolzoni, L., *La rete delle immagini. Predicazione in volgare dalle origini a Bernardino da Siena*. Torino, Einaudi, 2002.
- Carruthers, M., *The Book of Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*. Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
- Illich, I., *Du lisible au visible, sur L'art de Lire de Hughes de Saint-Victor*, Paris, Cerf, 1991
- Legaré, A.-M., «L'image du livre comme adjuvant mémoriel dans le *Conte des trois chevaliers et des trois livres*», en Willaert, F. et al., *Medieval Memory. Image and Text*. Turnhout, Brepols, 2004, pp.129-143.

- Nordenfalk, C., «The Begining of Book Decoration», en Goetz, O. (ed.), *Essays in Honor of Georg Swarzensky*. Chicago, Regnery, 1951, pp.9-20 (12)
- Parkes, M. B., «The Influence of the Concepts of *Ordinatio* and *Compilatio* on the Development of the Book», en *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt*. Oxford, Clarendon Press, 1976, pp.115-141.
- Petrucci, A., «Lire au Moyen Âge», *Mélanges de l'École française de Rome-Moyen Age, Temps Modernes*, XCVI (1984) pp.603-616.

Sanz Burgos, Omar, «Los espacios geográficos en la narración de las crónicas del Pacífico occidental: *Conquista de las islas Malucas*».

En 1609 se imprime en Madrid *Conquista de las islas Malucas*, de Bartolomé Leonardo de Argensola, crónica que narra la conquista del mencionado archipiélago por parte de los españoles en 1606. En la presente comunicación analizaré los diferentes lugares por los que pasó la expedición liderada por Pedro de Acuña, hasta disputar a la corona portuguesa el dominio de las mencionadas islas. Además, se prestará especial atención a cómo se organiza la disposición de dichos espacios geográficos en la narración de los hechos.

A partir de las ratificaciones emitidas por el papa Alejandro VI en sus bulas de 1493, y la subsiguiente demarcación establecida por el Tratado de Tordesillas en 1494, el espacio marítimo oriental y occidental supuso el cauce que daría lugar a las conquistas de españoles y portugueses. En su extremo occidental, Las islas Molucas fueron lugar de conflicto para diferentes potencias europeas, y, de hecho, fue sucesivamente conquistado por portugueses, españoles y holandeses. En 1606 las tropas castellanas habían logrado hacerse con las principales plazas del archipiélago, Ternate y Tidore, muy preciadas desde la Edad Media por el cultivo del clavo.

La redacción de una crónica que narrase los acontecimientos históricos, fundamentalmente militares —pero no solo—, hay que inscribirla en el interés del virrey de Nápoles por promocionar la conquista del mencionado archipiélago: Pedro Fernández de Castro, conde de Lemos, había sido presidente del Consejo de Indias antes de ocupar el virreinato italiano.

En la presente comunicación analizaré, por un lado, la descripción de los diferentes espacios geográficos que se incluyen en *Conquista de las islas Malucas*. Por otro, la disposición narrativa de unos hechos históricos que el poeta y cronista aragonés, Bartolomé Leonardo de Argensola, llevó a la imprenta con notable maestría.

Torre Ávalos, Gáldrick de la, «La presencia de Bernardo Tasso en la corte poética de Ischia».

La ponencia trata sobre la relación de Bernardo Tasso con los poetas del llamado cenáculo de Ischia. Consta de una primera parte, a modo de presentación, en la que se habla del cenáculo y se aborda la cuestión de su posible periodo de actividad, a día de hoy confuso; y una segunda parte, centrada en Tasso y en el vínculo que este mantiene con los poetas de la isla, en particular con Alfonso d'Avalos. A partir de datos extraídos del epistolario y de los poemas que el autor dedica a los poetas de este círculo en su segundo libro de los *Amori*, se plantea la hipótesis de su posible presencia en la isla en el bienio 1531-1532.

Torres Rechy, Juan Ángel, «La Jerusalén celeste y Babilonia de México en la obra en lengua vulgar de Cristóbal Cabrera (s. XVI)».

En los últimos tiempos se ha volcado la atención en la obra teológica y literaria del escritor español Cristóbal Cabrera (s. XVI). Estuvo presente en la Nueva España en los primeros dos lustros de la Conquista. Se conservan un par de cartas de ese tiempo y otras composiciones poéticas del apartado IV de su *Instrumento espiritual*, en donde refleja modelos de interpretación del espacio medievales (la Jerusalén celeste, Babilonia), en el territorio natural y urbano descubierto (Cuernavaca, Ciudad de México). En la Comunicación, por lo tanto, se abordarán tales escritos y se resaltarán los elementos que ubican la geografía mexicana dentro de los esquemas indicados. Además, se pondrán de relieve otros tópicos, que señalan al autor burgalés dentro de espacios literarios, como el del *contemptus mundi*.

Tous Prieto, Francesc, «Textos lulianos, pseudolulianos y lulísticos en la biblioteca de Gian Vincenzo Pinelli (1535-1601)».

En la segunda mitad del siglo XVI, la biblioteca que el erudito de origen napolitano Gian Vincenzo Pinelli (1535-1601) erigió en Padua se convirtió en uno de los templos del saber más visitados y loados de su época. Pinelli logró formar una biblioteca extraordinaria, que llegó a contar con unos diez mil volúmenes impresos y unos cuantos centenares de manuscritos. Además de los libros, también reunió un gran número de instrumentos de carácter científico, como mapas, globos, objetos astronómicos y matemáticos, colecciones de fósiles, etc. Pinelli hizo de su casa una suerte de academia informal, un espacio privilegiado para la formación intelectual y el intercambio de ideas, por el cual desfilaron, en realidad, algunos de los científicos, filósofos y humanistas más destacados del momento, empezando por Galileo Galilei. Aunque, a su muerte, los materiales de la biblioteca pinelliana se dispersaron y algunos, lamentablemente, se perdieron, buena parte de ellos fueron adquiridos por el cardenal Federico Borromeo (1564-1631), fundador de la Biblioteca Ambrosiana de Milán. Entre los papeles pinellianos que se conservan hoy en día en esta institución, figuran copias manuscritas de algunos textos lulianos, pseudolulianos y lulísticos. Así, los códices D 465 Inf y R 105 Sup contienen los *Proverbis d'ensenyament*, una obra de Llull que no se ha conservado en ningún otro testimonio. Por otro lado, existe un conjunto de códices, entre los que cabe contar los manuscritos D 512 Inf, Q 118 Sup, Q 119 Sup y R 118 Sup, que incluyen obras pseudolulianas de tema alquímico, algunas de las cuales relacionadas con la actividad del matemático y físico veneciano Ettore Ausonio (ca. 1520 – ca. 1570). Finalmente, el manuscrito A 70 Inf contiene una copia parcial de la *Lectura super artificium Artis generalis* de Joan Bolons (s. XV), un lulista barcelonés que enseñó en el Véneto. El propósito de esta comunicación es establecer el catálogo completo de códices pinellianos que contienen esta clase de textos e integrar la figura de Pinelli en la historia del lulismo italiano de los siglos XVI- XVII, dos tareas que hasta ahora nadie ha realizado.

Trescolí Gracia, Míriam, «La descripción de Sevilla como encrucijada de disciplinas, saberes y prácticas».

En la primera acepción del DRAE, *describir* se define como “Representar o detallar el aspecto de alguien o algo por medio del lenguaje”, mientras que en la tercera acepción, si bien ahora en desuso, leemos: “Delinear, dibujar, pintar algo, representándolo de modo que se dé perfecta idea de ello”. Así pues, tomando como ejemplo la ciudad de Sevilla, mi intención en esta comunicación es estudiar, desde una perspectiva comparada, las variaciones del

discurso de la ciudad que se desprende antes las distintas prácticas que durante el Renacimiento se tildaban de “descripción del territorio”.

A partir de los siguientes trabajos: *Historia de Sevilla: En la qual se contienen sus antigüedades, grandezas y cosas memorables...* (1587) de Alonso de Morgado; *Antigüedades y Principado de la Ilustrísima ciudad de Sevilla y Chorographía de su Convento Jurídico o Antigua Chacillería* (1634) de Rodrigo Caro, *Rendición de Sevilla a Fernando III* (Primera mitad del siglo XVII) del círculo de Francisco Pacheco y los bocetos de la Vista de Sevilla (1563- 1570) de Antonio de las Viñas, se tratará de trazar un análisis del espacio con el que se tratará de reconstruir el conocimiento del pensamiento geográfico de la Edad Moderna abordando éste desde un doble ángulo: desde la mentalidad de la época y bajo su concepción desde criterios actuales.

Valero Moreno, Juan Miguel, «Alonso de Cartagena y la corte literaria de Juan II: una revisión historiográfica».

En esta comunicación se planteará una revisión de la historiografía literaria que, entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, dio carta de naturaleza, desde el punto de vista de la historia de la literatura, a un entramado literario, cultural y político en torno al rey castellano Juan II, con particular atención a una de las figuras más señeras vinculadas a este contexto, Alonso de Cartagena.

Vélez-Sainz, Julio, «“El tinglado de la antigua farsa”: Corrientes de la puesta en escena contemporánea del Primer Teatro Clásico (proyecto TEAMAD)».

El interés por parte de determinadas instancias de teatro institucional (Teatro Español, Teatro de la Abadía y la Compañía Nacional de Teatro Clásico) ha hecho coincidir en la temporada presente una buena serie de obras de teatro quinientista en las tablas, lo que presenta una buena posibilidad de análisis de un conjunto de la recepción contemporánea de la materia teatral del renacimiento. En esta comunicación analizamos algunas puestas en escena (los *Entremeses* cervantinos y *Celestina* de José Luis Gómez, *Numancia* de Juan Carlos Pérez de la Fuente, *Rinconete y cortadillo* de la compañía Sexpeare y *Triunfo de amor* de Nao d’amores, entre otros) con el propósito de trazar coordenadas de recepción del “tinglado de la antigua farsa” dentro de la sociedad contemporánea.

Para ello partimos metodológicamente de un análisis deudor de los estudios de formación de canon (Bourdieu) y los campos y sistemas culturales (Fumaroli, Ruiz Pérez) con el fin de mostrar el proceso de canonización de un corpus teatral que se encuentra en pleno proceso de posicionamiento dentro del campo.

La materia a estudiar (los textos espectaculares en la terminología de Bobes Naves) provienen del repositorio del proyecto TEAMAD del Instituto del Teatro de Madrid.

Villegas de la Torre, Esther, «Autoridad femenina y el campo literario en el s. XVII».

El siglo XVII fue testigo de cambios importantes dentro del campo literario, o mejor, de la república literaria, pues así se denominaba por aquel entonces. Nos referimos tanto a cambios de índole editorial como sociocultural y simbólica, tales como los relacionados con la representación de la conciencia de autor en el paratexto y la producción del texto. Efectivamente, se evidencia entonces un aumento considerable en el carácter ambicioso y número de escritores que publican sus obras en formato impreso. Entre estos se encuentran

Cervantes y Lope pero, además, escritores didácticos y muchas escritoras de la época. Estos cambios se perciben durante todo el siglo, es decir, son asimilados y asumidos. En 1694 Isabel Correa señala en su prólogo las tres razones que la llevaron a imprimir su traducción al español de *Il pastor fido* (Venecia, 1590) de Giovanni Battista Guarini, entre las que incluye la de alcanzar “renombre [...] porque todos nos incitamos al estudio por codicia de la gloria”. Por sorprendente que parezca, Correa no era la primera en hablar de forma tan poco modesta en formato impreso. Y es que la autoridad de la mujer en el campo literario (Bourdieu 1993) no era un fenómeno social nuevo. Su auge paulatino se percibe desde el siglo XV por toda o casi toda la Europa moderna, si bien no alcanza un nivel comercial y/o profesional hasta el siglo XVII. En breve, el campo literario pasa a convertirse en un espacio reconocidamente influyente, cuando no lucrativo, en el siglo XVII.

Esta comunicación pretende, pues, reflexionar sobre la autoridad de la mujer en el campo literario, con el propósito de establecer así hasta qué punto el surgimiento de la idea moderna del autor se da en la producción literaria femenina del Barroco, tanto simbólica como institucionalmente. Para ello, se examinarán los casos de María de Zayas y Ana Caro de Mallén, desde una perspectiva transnacional y comparativa.

Zaragoza Gómez, «“Assí que es esta historia verdadera / la cual cuenta la dama en tal manera”. Sobre la impresión y legitimación de la escritura femenina en el siglo XVI a partir de nuevos hallazgos poéticos».

En 1584, en el marco del proceso de beatificación del dominico Luis Beltrán –muerto en opinión de santidad en 1581–, veía la luz en las prensas valencianas de Juan Navarro y Vicente de Miravet el volumen *Primera parte de la historia del bienaventurado padre fray Lays Bertrán*, de Lluís Martí. Esta publicación se inscribía en la campaña de promoción de la vida ejemplar y los milagros del padre Beltrán, aspirante a la santidad, impulsada en su tierra con el fin de ‘evarlo’ al panteón de santos hispánicos –y que prosperaría con la anhelada beatificación de 1608, y posteriormente, con su canonización, en 1691.

Una lectura atenta de este volumen nos ha permitido descubrir un texto desconocido que constituye una de las más interesantes muestras de poesía femenina impresa en castellano: uno de los siete cantos que conforman dicha hagiografía versificada es obra de una pluma femenina que, desde el anonimato, narra las vicisitudes del sepelio de Beltrán. La misma autora publica un soneto en los preliminares del impreso, que responde al conocido subgénero de la poética laudatoria, poesía social y de circunstancias en elogio al autor y a la obra, a la cual se dedicaron esmeradamente las mujeres en el entrante siglo XVII.

Esta comunicación pretende desentrañar las circunstancias de creación y publicación de la obra femenina de finales del siglo XVI, a partir de la noticia de este testimonio desconocido: un canto poético femenino interpolado, de más de quinientos versos, que pudo acceder a la letra impresa y superar los límites socioculturales impuestos a la creación y la publicación de escritos de mujeres, gracias al hecho de formar parte de un volumen masculino. La hagiografía de Luis Beltrán constituye, en este sentido, el espacio material y simbólico que no sólo hace posible la transmisión de esta contribución femenina sino que se erige como aval para su publicación, en una época muy temprana para la visibilidad de la escritura femenina en el ámbito hispánico. Dicha legitimación es llevada a cabo por el autor del libro, Martí, que se comporta a su vez como editor y censor de la composición femenina con las manipulaciones convenientes. Además de expurgar los errores del poema femenino, Martí lo presenta con un interesante prólogo versificado. En él ofrece una breve ‘galerías de mujeres ilustres’, una tipología textual de tradición clásica y de arraigo humanístico (*Mu-*

lierum virtutes de Plutarco, *De claris mulieribus* de Boccaccio...), que reflorecerá especialmente a partir del siglo XVI como elemento clave de la llamada *querelle des femmes*.

En nuestra comunicación, analizaremos las características retóricas y temáticas del poema femenino y precisaremos las marcas de una determinada identidad femenina autorial en la primera modernidad, complementando dicho análisis con el estudio de los textos de su editor que lo acompañan. Como propósito final, a través de la revisión de estos materiales impresos, pretendemos reflexionar acerca de las posibilidades de publicación de obra femenina en este período de tránsito entre el siglo XVI y XVII, cuando el modelo de escritora femenina positivo, pertrechado por la pluma y la santidad de Teresa de Jesús, aún no había trascendido.

PANELES

Primer Teatro Clásico: del texto material al espectacular

Bustos Táuler, Álvaro, «Los pastores de Lucas Fernández ante la tradición dramática pastoril: tradición y novedad».

Las *Farsas y églogas* de Lucas Fernández (Salamanca, Liondedei, 1514) constituyen un sugestivo libro de piezas dramáticas que ha sido recientemente abordado por la crítica con ocasión de su quinto centenario. Uno de los cabos aún sueltos es el estudio de la tradición pastoril, con base en la obra de Juan del Encina, que se percibe en los personajes del clérigo Lucas Fernández: en esta aportación se estudiará la configuración dramática de esos pastores, sus fuentes e influencias, y se tratará de determinar el lugar de este autor en la tradición rústica. Se atenderá a varios aspectos centrales de esa tradición: el vínculo cortesano, el universitario y el estrictamente dramático. El empleo del sayagués ha oscurecido en parte el estudio de los personajes literarios que desfilan por las farsas de Lucas Fernández, sobre los que se aportarán nuevos enfoques para tratar de describir el espacio ocupado por este autor en el primitivo teatro castellano. Esta intervención se enmarca en los objetivos del proyecto de investigación Primer teatro clásico español, que se presentará en el panel <http://www.ucm.es/PTCE>.

Vélez-Sainz, Julio, «¿Es “teatro” el teatro de Pérez Oliva?: El caso de la *Muestra de la lengua castellana en el nacimiento de Hércules* o *Comedia de Amphitrión* (Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1520-1524)».

Fernán Pérez de Oliva (Córdoba 1494-Valladolid 1531), figura clave del Renacimiento europeo, presenta una praxis teatral muy peculiar para su momento. Sus dos tragedias (*La venganza de Agamenón* y *Hécuba triste*) y su comedia (*Muestra de la lengua castellana en el nacimiento de Hércules* o *Comedia de Amphitrión*) procuran adaptar el modelo clásico grecolatino al pensamiento, el estilo y la lengua castellana en un proceso de enaltecimiento del valor del castellano como lengua vehicular de conocimiento.

Normalmente vistas dentro de un conjunto de textos destinados al uso escolástico de la materia clásica que servía como ejercicio lingüístico de los estudiantes (la *Medea* de Eurípides de Pedro Simón Abril, el *Alceste* de Eurípides de Pedro Juan Núñez, *Andrómaca* de Eurípides de fray Luis de León, el *Anfitrión* de López de Villalobos), sus obras pueden ser parateatrales, o incluso plenamente teatrales, si atendemos a determinadas pistas sitas en los textos. Los testimonios de la *Muestra de la lengua castellana en el nacimiento de Hércules* o *Comedia de Amphitrión* en la BNE (R/5007) y de la Bayerische Staatsbibliothek (Rar. 907) muestran una serie de disonancias importantes con la de Gabriel Ramos Bejarano (Córdoba, 1586), *Las obras del maestro Fernán Pérez de Oliva y juntamente quince discursos sobre distintas materias; com-*

puestos por Ambrosio de Morales, la más conocida en el momento (y ahora), que otorgan un contexto posiblemente teatral por medio de deícticos sonoros, visuales, guiños escénicos y elaboraciones del original plautino y de las ediciones del momento.

En el trabajo aprovechamos para asignar un editor (Juan Varela de Salamanca), lugar de edición (Sevilla) y posible fecha (1520-1524) a partir de avances en materia catalográfica no tenidos en cuenta por los investigadores. Este trabajo pretende incidir en que, incluso un resumido *status quaestionis* del teatro de Pérez de Oliva, indica que necesita ser editado modernamente con cierta urgencia, asunto al que el Proyecto PTCE le piensa dedicar esfuerzos.

García-Bermejo Giner, Miguel M., «El saludo *Dios mantenga*, dovela central del introito en el Primer Teatro Clásico».

El empleo del saludo “Dios salve acá” o su forma más habitual “Dios mantenga” o formas análogas, siempre sólo al principio de la pieza y en boca de un pastor, se instauró como marca del inicio de la representación desde la primer égloga del *Cancionero* de Juan del Encina, la *Égloga representada en la noche de la Natividad de Nuestro Salvador*. Ya desde el propio dramaturgo salmantino se puede percibir una distribución en su uso que responde a un criterio temático, que entronca con la tradición dramática que le precede. En ella es perceptible que la naturaleza festiva en que se enmarcan estas tempranas representaciones dramáticas ha dejado su poso en hechos como la elección de ese saludo como marca de inicio y elemento generador de un espacio distinto al del lugar físico de la representación. Si en los primeros autores el saludo estudiado construye el ambiente que persigue el dramaturgo para su representación, a partir de Torres Naharro se convierte en un elemento más, aunque todavía fundamental, de su muy efectivo introito.

Un recorrido por los textos posteriores de los autores del arco temporal que estudia el proyecto Primer Teatro Clásico Español mostrará cómo se convirtió en un elemento básico para el inicio de la ficción dramática, dado que instauraba una inversión del orden establecido en la que los acontecimientos representados eran posibles. Para alcanzar ese objetivo se tenía que emplear una fórmula que, fuera de ese contexto, resultara inaceptable para los oyentes; baste recordar los conocidos lugares de la *Epístolas familiares* de fray Antonio de Guevara o de *Lazarillo de Tormes*. De ahí la elección de un saludo cuya mala prensa en la sociedad contemporánea presentaré, aunque su empleo y recepción en tiempos anteriores contrasten vivamente con el nefando sentimiento que generaba en quien lo recibía en el siglo de oro. El cambio, que se produjo a mediados del siglo XV, le reportó a los dramaturgos un elemento fundamental para su teatro.

Proyecto “Catalogación, Digitalización y Edición del Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas. Romances épicos e históricos de referente hispánico y francés” (CADERT)

El Proyecto CADERT, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad para los años 2015-2017, está dirigido por los IP Jesús Antonio Cid y Pere Ferré y cuenta con miembros investigadores de la Fundación Ramón Menéndez Pidal, la Universidad Complutense de Madrid, la Universidade do Algarve, la Universidade de Santiago de Compostela, y la Universidad Camilo José Cela.

Sus objetivos específicos consisten en la catalogación y digitalización del romancero de tema carolingio (unos 3300 documentos), y la edición del romancero histórico de la época de Pedro I (unas 300 versiones), del romancero épico carolingio del ciclo de Roncesvalles, y

del romancero noticiario de los Reyes Católicos (en torno a 250 versiones cada uno), de los que surgirán sendos volúmenes del *Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas*.

Con ello se pretende asegurar la conservación de los fondos del Archivo del Romancero Ramón Menéndez Pidal – Goyri, cuyo valor, en el ámbito del romancero tradicional y antiguo, es inestimable. Los materiales sobre los que se está trabajando incluyen ediciones y pliegos del siglo XVI en adelante, así como versiones orales recogidas por todo el mundo hispánico, incluyendo el territorio de influencia portuguesa y la diáspora sefardí. También se pretende ampliar estos fondos mediante la incorporación de versiones procedentes de otras colecciones, como el Arquivo do Romanceiro Português, cuyos creadores forman parte del proyecto. Asimismo, se pretende la difusión de estos corpus textuales mediante los tres volúmenes del Romancero a los que ya se ha aludido, la ampliación del Archivo Digital del Romancero y la celebración de dos Congresos Internacionales sobre la materia, el primero de los cuales (centrado en los problemas de edición del romancero) se celebró en Madrid en diciembre de 2015, mientras que el segundo se celebrará en Coimbra en junio de 2017.

En el panel intervendrán cinco jóvenes miembros investigadores del proyecto, que expondrán las líneas principales de trabajo. En primer lugar, Clara Marías explicará los objetivos generales del proyecto y el papel del Archivo Menéndez Pidal-Goyri en el mismo. En segundo lugar, Guillermo Gómez presentará el proceso de catalogación del corpus carolingio, en la línea de trabajos anteriores como el *Catálogo Analítico del Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri. A. Romances de tema nacional. Volumen 1* (Barcelona, Quaderns Crema - Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1998). En tercer lugar, Nicolás Asensio hablará del sistema de digitalización y del Archivo Digital del Romancero que se está creando. En cuarto lugar, Sandra Boto expondrá los esfuerzos por actualizar el corpus de textos épicos e históricos que se está catalogando y editando, gracias al Arquivo do Romanceiro Português, dado que pese a la magnitud del Archivo del Romancero Menéndez Pidal-Goyri, se han recopilado y publicado en las últimas décadas nuevas versiones que no están en él. Ignacio Ceballos ejemplificará también esta dificultad de actualizar los corpus de romances con el caso de la recolección sefardí. Y finalmente, presentará las acciones futuras previstas en el seno del proyecto.

De este modo, el panel prevé dar a conocer el trabajo de los investigadores del proyecto CADERT e incardinar sus labores en el contexto de los estudios actuales de literatura de época medieval y renacentista.

L'espai de la dansa a l'antiga Corona d'Aragó. Traces medievals i pervivències

Massip, Fransesc, «La dansa eclesiàstica».

Sanchis Francés, Raül, «La dansa cívica».

Buttà, Licia, «La dansa en l'àmbit cortesà»

Els territoris de l'antiga Corona d'Aragó presenten una notable riquesa patrimonial en relació amb la dansa. Són significatius els vestigis artístics, documentals i festius que han perviscut des de l'edat mitjana ençà on el ball és protagonista. Aquestes traces, resultat d'un remarcable mestissatge cultural, mostren una originalitat creativa, una gran interacció entre diferents territoris i la presència de diverses realitats socioculturals.

A partir de l'expansió mediterrània dels segles XIII i XIV, la Corona catalanoaragonesa esdevingué una cruïlla geopolítica i social que també cristal·litza en l'aspecte artístic i icono-

gràfic i en la documentació històrica, literària, musical i coreogràfica. Les tradicions líriques trobadoresques i joglaresques occitanocatalanes, franceses, andalusines i castellaness, la influència dels mestratges de dansa italiana, així com les coreografies representatives dels gremis urbans, les pràctiques rituals cristianes o les performances rurals constitueixen algunes de les contribucions que se situen a l'origen de la coreùtica d'aquests territoris.

Fruit de tot plegat, avui dia encara perviuen una apreciable quantitat de manifestacions festives arrelades en les pràctiques coreomusicals i representatives que es perfilen a la llum de *les traces artístiques medievals*.

La cultura visual del siglo XIII

González Zymla, Herbert, «La cultura visual del siglo XIII en Castilla como fuente iconográfica para el estudio de la moda del siglo XIII: Imagen idealizada vs imagen real en el entorno cortesano de Alfonso X el Sabio».

Las artes visuales del siglo XIII en Castilla, cuya variedad, heterogeneidad y riqueza iconográfica han sido ponderadas muchas veces por los Historiadores del Arte, constituyen una fuente importante para conocer el vivir cotidiano del Reino de Castilla en la Baja Edad Media, sobre todo en lo relativo al análisis del vestir en la corte de Fernando III el Santo y Alfonso X el Sabio. En el contexto de este marco histórico, la indumentaria representada en códices, retablos de pintura del estilo lineal, vidrieras y portadas con conjuntos escultóricos de las catedrales del Gótico Clásico, además de un criterio importante para la datación de muchas obras, constituye un testimonio de la moda y de la cultura material de la Edad Media. La presente comunicación propone hacer un recorrido visual por los ejemplos más importantes de los tipos indumentarios masculinos, femeninos, cortesanos, eclesiásticos, populares y orientalizantes representados en las artes visuales para establecer una serie de argumentos que permitan extraer la conclusión de que las artes figurativas del siglo XIII idealizan una realidad cambiante en la que lo representado sublima una realidad no siempre tan idílica como se nos sugiere en las artes visuales. Un asunto que, resulta de una sensibilidad absolutamente actual.

Prieto López, Diego, «Joyas, armas de parada y objetos suntuarios en la cultura material de la Baja Edad Media castellana durante el siglo XIII: Imagen idealizada vs imagen real en el entorno cortesano de Alfonso X el Sabio».

El estudio de la evolución rentística de ingresos y gastos de la casa real castellana del siglo XIII ha arrojado un dato deslumbrante. Los monarcas, los poderosos nobles y los grandes prelados, gastaban una cantidad notoria en objetos suntuarios que hoy llamaríamos complementos de moda, entendidos como objetos suntuarios y de símbolos de prestigio que se lucen y exhiben con aparatosidad y teatralidad en las ceremonias religiosas y civiles. Joyas, coronas, anillos, armas de parada, arneses y jaeces de caballo y toda clase de objetos suntuarios, como los relicarios pinjantes, permiten hacer un recorrido en torno al concepto del lujo y la escenografía del poder en las cortes de Fernando III el Santo y Alfonso X el Sabio. De modo inverso, los objetos de prestigio, sobre todo las armas de parada y los estandartes, son más lujosos en la realidad que en la representación figurativa. Se propone hacer un recorrido en torno a estos objetos como símbolos del poder y del prestigio de sus propietarios y como modo de distinción social de los estamentos dominantes sobre sus dominados.

Luceño Casals, Laura, «Análisis de los trajes más representativos de la indumentaria masculina, femenina, cortesana, popular y orientalizante representados en las artes visuales de la Baja Edad Media castellana durante el siglo XIII: forma y función del vestido, uso en función del estamento social y religioso del portador».

El estudio de la indumentaria de la época evidencia entre otros aspectos, la diferenciación social y cultural a través del color del vestido, del uso de pieles, de la calidad del tejido y demás adornos, de sayas, mantos y capas. Se mencionará el uso de prendas interiores, sobretodos, velos, tocados y zapatos, analizando el traje de mujeres y hombres, musulmanes y cristianos, cortesanos y clases populares. La influencia de la indumentaria musulmana modificará la moda cristiana, hasta el punto que desde Castilla, la influencia oriental en el vestir se expandirá, en ciertos aspectos, por el resto de Europa.

La utopía en Castilla: ficción y reforma social en el diálogo «Omníbona» (ca. 1535- 1542)

García Pinilla, Ignacio J., «*Omníbona*, una utopía para la educación del príncipe a mediados del siglo XVI».

Pérez García, Rafael M., «*Omníbona*, una utopía para el mundo real: proyectos de reforma para la Castilla de Carlos V».

Lillo Castañ, Víctor, «El rey cristiano en la utopía hispánica: del *Diálogo de Mercurio y Carón* a *Omníbona*».

El ms. 9/2218 de la Real Academia de la Historia contiene un diálogo novelado inédito y anónimo. Extrañamente, ha pasado casi inadvertido a hispanistas, estudiosos de la teoría política y de la literatura utópica. Es, posiblemente, la primera utopía europea en lengua vernácula y la primera tras la publicación de la *Utopía* de Tomás Moro, y su contenido extraordinario destruye muchas presunciones sobre la literatura y el pensamiento utópicos en España. Ataca, por ejemplo, el paradigma de que en España no existe literatura utópica hasta el siglo XVIII, porque las evidencias internas parecen fecharla en torno a 1540. Se ordena en doce libros, que describen las instituciones, los caminos, las costumbres, la capital, las escuelas y universidades así como la organización política de un reino imaginario que, no obstante, guarda evidentes paralelos con Castilla y sus problemas: los conversos, los gitanos, los indios, la Inquisición, entre otros.

Omníbona se inserta formalmente en la tradición genérica del momento, pues, por ejemplo, está escrita en forma dialógica y se sirve de la ficción para transmitir una serie de contenidos relativos al buen gobierno. Más discutible es si el contenido utópico puede relacionarse formalmente con la *Utopía* de Tomás Moro. Pero además del evidente interés filológico del texto y de la necesidad de ubicarlo adecuadamente en la historia de la literatura, *Omníbona* es, sin lugar a dudas, un documento histórico excepcional que nos permite penetrar, como no se ha podido hacer hasta la fecha, en el ambiente de reforma social de la Castilla del Emperador, dado que no solo presenta paralelos temáticos con obras, memoriales, propuestas e iniciativas significativas de la época, sino que además ofrece ideas originales, y en ocasiones radicales, en el seno de una propuesta sistemática de reforma de la Corona. Así, utopía y realidad se dan la mano y la ficción permite expresar y señalar reformas que, finalmente, sí era posible imaginar en aquel tiempo.

Por todo ello, y ante la naturaleza de las numerosas cuestiones que todavía quedan por solventar, este panel propone un doble acercamiento, filológico e histórico, a este ejemplo de la literatura utópica, reuniendo para ello a un grupo multidisciplinar de estudiosos.

La autoridad espiritual femenina en Castilla

Acosta García, Pablo, «Las santas del cardenal: místicas medievales, imprenta y reforma bajo el poder de Cisneros».

En esta comunicación nos proponemos analizar algunas de las obras de la mística femenina medieval, cuya traducción e impresión fueron comisionadas por el Cardenal Francisco Ximénez de Cisneros (1436-1517) en su campaña observante de renovación de la vida espiritual castellana. Hablamos de importantes tratados que poseyeron gran difusión como, por ejemplo, la impresión de la obra de Angela de Foligno en latín (1505); su traducción al castellano (1510); la traducción de la *Vita* de Caterina de Siena (1511) o las *Epístolas* de la misma (1512). Nos interesa tratar estos textos fundamentalmente en dos aspectos: en primer lugar, queremos aclarar qué versiones llegan a la península, cómo se traducen y organizan a nivel textual y, en general, qué las caracteriza frente a la(s) tradición(es) manuscrita(s) medieval(es). En segundo lugar, estudiaremos no solo cómo estas diferencias posiblemente inciden en la creación de modelos de imitación de santidad en las comunidades castellanas, sino también cómo posiblemente unos textos ya existentes se re-significan, en el sentido de que, insertos en un nuevo contexto, toman nuevos sentidos que los separan de su interpretación medieval, creando nuevas formas de devoción, de interacción con el poder y, en fin, nuevos textos espirituales.

Luengo Balbás, María, «El *yo* en la literatura de Juana de la Cruz».

Esta intervención abordará el fenómeno de la autoridad espiritual de Sor Juana a partir de un análisis de las voces de su obra, tanto del *Libro del conorte* como de su *Vida*. Mediante una comparación entre las acciones narradas en su biografía y las personas que asimiló en su discurso visionario, se estudiarán los escasos pasajes de sus sermones en los que habla desde la primera persona en comparación con todos los casos en los que aparecen múltiples voces, que profieren un discurso teológico a través de su cuerpo (ángeles, santos, bienaventurados, demonios, la Virgen, Cristo y Dios). De este modo, se desgranarán las estrategias de esta visionaria, que representó una exitosa actuación: representación paradójica a través de la cual desdibujó su persona para poder ser reconocida como una autoridad dentro de la Iglesia del siglo XVI.

Sanmartín Bastida, Rebeca, «La autoridad espiritual femenina en María de Ajofrín». En esta ponencia se estudiará cómo consigue María de Ajofrín ejercer la autoridad espiritual femenina, no solo a través de los carismas (en su caso las revelaciones y la ciencia infusa), sino también a través de su relación con objetos, modelos e instituciones, a partir del estudio de su *Vida* manuscrita. En concreto, abordaremos cómo se agencia esta autoridad por medio de: 1) su relación con el libro; 2) su relación con el arte; 3) su relación con la corte; 4) su relación con la Inquisición; 5) su relación con la eucaristía; 6) su relación con el modelo de Catalina de Siena; y 7) su relación con la palabra y el silencio. Finalmente, sacaremos algunas conclusiones sobre cómo aparece la autoridad espiritual femenina en Castilla entre finales del Medievo y comienzos del Renacimiento.

Proyecto MEHHRLYN

1. «Teoría del espacio épico».

Martín, Óscar, «La geografía del poder en la épica castellana».

El objetivo de esta comunicación es analizar la geografía épica como una geografía política y la relación entre la presentación de diversos espacios geográficos políticamente fragmentados y el proceso más general de territorialización del poder.

Montaner, Alberto, «El cronotopo épico en acción: los itinerarios».

El itinerario épico es un motivo temático-estructural recurrente en la épica románica medieval. Se pretende explorar aquí la función del recurso dentro del poema épico, más allá de su obvio carácter de conector narrativo, y el posible papel de los topónimos enumerados.

Escobar, Ángel, «El *argumentum a loco* en la épica y en las crónicas hispanolatinas medievales».

Se analiza en esta comunicación el papel desempeñado por el recurso retórico del *argumentum a loco* en la producción épica e historiográfica en latín medieval hispánico. En este tipo de argumento el *locus* no es solo un lugar geográfico concreto, sino que, en tanto que está puesto al servicio de la exaltación o (más rara vez) de la denigración del personaje afectado, posee una dimensión que puede considerarse simbólica.

2. «Praxis del espacio épico».

Boix, Alfonso, «El mar en el *Cantar de mio Cid*».

Ya en trabajos previos me he ocupado del papel que cumplen los ríos en el *Cantar de Mio Cid*, y este trabajo intenta ir un poco más allá, analizando la presencia del mar. Frente al caso de los ríos, donde funcionan como frontera física, el mar no es sólo un espacio físico, sino también mental, en cuanto que posee un enorme valor, tanto simbólico como psicológico, que es importante comprender a la hora de aprehender el sentido profundo de cada referencia al mar que aparece en el poema. Todo ello contribuirá, no ya a descifrar el sentido del este importante símbolo, sino también a ahondar en la visión medieval del mar.

Kioridis, Ioannis, «Écfrasis y espacio épico en la épica bizantina de *Digenis Akritis* (mss. de El Escorial y de Grottaferrata)».

La presente comunicación estudia la figura retórica de la écfrasis en dos versiones de la épica bizantina de *Digenis Akritis*, la popular (ms de El Escorial, mediados del s. XV) y la culta (ms. de Grottaferrata, ss. XIII-XIV). En ambos textos la écfrasis aparece cuando el protagonista ya había completado su acción épica en la zona fronteriza de Éufrates y poco antes de su muerte. Se analizan las semejanzas y las diferencias, se indaga sobre sus fuentes y se estudia su papel funcional en cada texto. La manera de la que se presenta la écfrasis en los dos textos viene a confirmar la opinión de los críticos que creen que solo el ms. E dispone de un carácter puramente épico y representa fielmente la primera y perdida redacción de principios del s. XII, mientras el ms. G se inclina más hacia la novela.

Bautista, Francisco, «Juego de espacios en el *Poema de Fernán González*».

En esta comunicación se explorará la dialéctica entre diversos espacios en el *Poema de Fernán González*, atendiendo a los espacios sagrados o míticos, donde el héroe entra en contacto con lo extraordinario y lo trascendental, los espacios militares, en los que se construye el carisma del héroe como jefe de una comunidad, y los espacios vinculados a la intimidad, que marcan la relación con el ámbito femenino.

Zulaica, Martín, «Los espacios maravillosos en *El Bernardo* de Balbuena».

Los espacios maravillosos presentan una serie de características propias que les confieren una relevancia argumental en géneros como el de los libros de caballerías o la épica aurisecular. Afrontaremos su estudio, en oposición a los “no maravillosos”, en el seno del poema épico caballeresco de Bernardo de Balbuena *El Bernardo, o victoria de Roncesvalles*, de 1624.

3. «Rutas cidianas multimedia».

Heusch, Carlos, y Rosell, Antoni, «Los espacios del juglar: el proyecto *Le Cid chantés*».

Montaner, Alberto, «El Cid cabalga: Base de datos en línea de las leyendas del Camino».

García Ruiz, Aurora, «El mapa interactivo del poema épico: *Los hechos del Cid* (1568) de Ximénez de Ayllón».

PÓSTERS

Avenzoza, Gemma, «El libro medieval: del manuscrito en la era de Internet»

Partiendo de la experiencia recogida en encuentros informales entre especialistas de trayectorias y formación muy diversa (Biblioteconomía, Filología, Historia, Historia del Arte o Paleografía), pero que compartimos como objeto de estudio el libro antiguo, hemos puesto en marcha una red de grupos de investigación sobre el libro medieval (manuscrito e impreso) y las perspectivas que se ofrecen para su estudio en el marco de las humanidades digitales. El libro medieval es la ventana a través de la cual nos asomamos a una realidad histórica muy alejada en el tiempo y MEDBOOKWEB aspira a ser una forma de evitar la dispersión de conocimientos y potenciar un diálogo interdisciplinario que nos ayude a comprender mejor lo que se nos muestra a través de ese privilegiado mirador al pasado.

MEDBOOKWEB pretende: 1) Potenciar la comunicación e intercambio de ideas desde una perspectiva interdisciplinaria; 2) Potenciar la difusión de sus resultados online; 3) Examinar conjuntamente aquellos aspectos que mejoren la proyección internacional de la investigación; 4) Compartir técnicas y metodologías de investigación; 5) Crear un portal que acoja los proyectos dedicados al estudio del libro medieval hispánico y su contexto socio-cultural.

Burguillo, Javier, «Proyecto: “Discursos y prácticas editoriales antianglicanas en Castilla” (FFI2014-61226-JIN)»

Propósito: Estudio de las obras de carácter literario vinculadas a la pugna entre Inglaterra y España en la Edad Moderna.

Vélez-Sainz, Julio, «Proyecto “Primer Teatro Clásico Español: Plataforma para la investigación textual y escénica del Teatro Español del XVI (1496-1542)” (FFI2015-64799-P)»

Bescós Prat, Pere, «Francesc Alegre (1450-1508): consideracions per al seu estudi i publicació de la seva obra»

El póster presenta algunas consideraciones para la edición de la obra del barcelonés Francesc Alegre (1450-1508). Esta obra incluye traducciones al catalán de Leonardo Bruni i Ovidio, obra propia de temática sentimental, y obra religiosa. El tratamiento por separado hasta día de hoy de la obra del autor genera numerosas lagunas, contradicciones y fragmentación en su estudio. El póster analiza dichas faltas y especialmente marca las líneas para abordar un estudio global del autor, que solucione esta problemática.

Rueda Ramírez, «La publicidad del libro en España: manuscritos e impresos antiguos en los catálogos de venta»

El póster presentará el proyecto “Historia de la publicidad del libro en España” (HAR2013-46336-P), mostrando la evolución global de los catálogos de venta desde 1597 hasta 1900 en el caso peninsular, prestando especial atención a la aparición en estas listas de manuscritos e impresos antiguos de los siglos XV-XVI.

El proyecto busca resultar útil a los especialistas en bibliografía e historia del libro interesados en reconstruir colecciones dispersas a través de los catálogos de venta de bibliotecas particulares, detectar la presencia de determinadas ediciones en el circuito de compra-venta y seguir la pista a algunos manuscritos incorporados a los catálogos y que fueron adquiridos por coleccionistas o entidades.

En nuestro proyecto, ofrecemos el marco de referencia que contextualiza estos catálogos en el mercado del libro, analizando el empleo que los agentes del libro hicieron de estos medios de difusión para ofrecer variadas y notables noticias de aquellos ejemplares, a través de estos repertorios y listas de ventas. Algunos casos resultan reveladores, como el *Catálogo de libros que se venderán en Cádiz en los meses de agosto y septiembre de 1769* de Francisco de Rioja, que señalaba algunos libros como “raros” y que incluyó un apartado de “impresiones antiguas de los primeros años de la imprenta”, estos aspectos indican la aparición de un público interesado en estas piezas singulares buscadas por su rareza en el mercado. En el siglo XIX el término “raro” se incorpora a los mecanismos de publicidad del libro con apartados en numerosos catálogos, como el *Estracto del catálogo de la casa de D. Ildefonso Mompié* (1826), o llega a aparecer en el título como en el *Catálogo de algunos libros raros, curiosos o instructivos* (1859) de José Dochao.

En el proyecto se ha elaborado un censo global de catálogos de venta, que está permitiendo localizar algunas compras de libros con lotes de incunables, así como la identificación de colecciones privadas, que contenían manuscritos de remarcable valor, creando un repertorio de catálogos especializados en libros antiguos. Esta recopilación permite ampliar y completar la rica selección realizada por Antonio Rodríguez-Moñino que logró reunir datos valiosos en la *Historia de los catálogos de librería españoles (1661-1840): estudio bibliográfico* (Madrid, 1966) con 196 entradas.

También presentaremos la colección digital “Catálogos de impresores, editores y librerías” en la Biblioteca Patrimonial Digital de la Universitat de Barcelona ([BiPaDi](#)) que incluye más de 60 catálogos digitalizados, entre ellos algunos de la segunda mitad del siglo XIX, que incluyen numerosos manuscritos y obras impresas, procedentes en su mayoría de los procesos de Desamortización, de las colecciones privadas y de la venta de lotes a los librerías por parte de instituciones eclesiásticas.

Fosalba, Eugenia, y Torre Ávalos, Gáldrick, «Proyecto “Garcilaso en Italia. Estancia en Nápoles”» (comunicación y póster)

El proyecto Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles (I) (2016-2019) cuenta con expertos en filología hispánica, italiana y clásica, así como con el mejor historiador especialista en el tema, y se propone hacer aflorar ámbitos del saber, textos, relaciones, influencias, tertulias y academias literarias de la Nápoles aragonesa e imperial, algunos poco conocidos, otros, sepultados en el olvido e ignorados incluso por los estudiosos más especializados en el Renacimiento italiano. El propósito es reconstruir una fase tan decisiva de la modernización literaria como fueron los primeros cuarenta años del siglo XVI, que suponen la eclosión del Renacimiento, época en que Garcilaso de la Vega escribió su obra. Para ello, en

esta primera fase del proyecto, se ha planeado un seminario internacional acerca de la égloga en tiempos de Pedro de Toledo (2016), que generará un volumen en *Bulletin Hispanique* (2017), un segundo seminario internacional sobre la estancia de Garcilaso en Nápoles (2018), que se publicará en una sección monográfica en la revista científica *Studia Aurea* (2019). Forma parte también del proyecto hacer accesibles los textos de los humanistas que rodearon la estancia de nuestro poeta en Italia gracias a la creación de una página web que permita la difusión de los datos allegados y actualizados (censo de poetas, biografía, bibliografía primaria y secundaria, reproducción de impresos y manuscritos, así como la transcripción e incluso traducción de algunos textos) de la obra de dichos miembros de las academias literarias napolitanas.

La presencia de poetas como Garcilaso en el entorno de diplomáticos, mecenas o protectores, vinculados al contexto humanístico aragonés e imperial, como el jurista Miguel Mai, el magistrado Scipione Capece, el secretario imperial Bernardino Martirano o el prelado agustino Jerónimo Seripando, que se rodeaban, junto a nuestro poeta, de figuras de primer orden del humanismo italiano, no se ha explicado de forma profunda y detallada todavía, y las parciales aproximaciones han sido reiterativamente pobres y casi nunca de primera mano. Conviene así destapar la pluralidad y riqueza de las vinculaciones y aprendizajes de poetas de procedencia extremadamente variada en el ámbito del Nápoles cosmopolita del Imperio de Carlos V en el que Garcilaso de la Vega se sentía como pez en el agua, para lo que el proyecto se propone el rescate y estudio de todo este ambiente cultural que ha permanecido en muchos casos sepultado en impresos o manuscritos demasiado inaccesibles, y por tanto poco estudiados, sin olvidar el riquísimo volumen de manuscritos que se halla entre la documentación de Jerónimo Seripando, gran amigo de Garcilaso, con composiciones poéticas inéditas y desconocidas, algunas en griego, y más copiosas en latín, así como en italiano.